تحليل الأخطاء اللغوية لمتعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية
دراسة وصفية تحليلية

د/ خالد السيد عبد اللطيف

أستاذ مساعد بقسم اللغة العبرية وآدابها

كلية اللغات والترجمةجامعة الأزهر

الملخص:

يتناول هذا البحث دراسة الأخطاء اللغوية لمتعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، حيث جمع الباحث النماذج والعينات (استبيانات، وبعض الاختبارات الطلابية)، فقام بالمراحل الستة وهي: جمع النماذج والعينات، ثم التَعَرف على الأخطاء، وحدد الأخطاء الواردة بها وتصنيفها، ثم وصفها وفسرها من الجانب الاجتماعي والنفسي للمتعلم تمهيداً لتحليلها ووضع مقترح لعلاجها.

بدأ الباحث بحثه بمقدمة عن اللغة العبرية وأهميتها وأهمية تعلمها، ثم تطرق إلى قضية البحث الأساسية؛ وهي الإشكاليات اللغوية التي رصدها من خلال الاستبانات وبعض الاختبارات التي جمعها من متعلمي اللغة العبرية في الجامعات المصرية؛ وقد تمثلت هذه الإشكاليات في الأخطاء: الصوتية والصرفية والنحوية والكتابية والمعجمية. واختتم الباحث بالنتائج والتوصيات ومقترحات لطرق العلاج التي تم التوصل اليها.

Abstract:

This research tackles the linguistic errors of Arab learners of Hebrew based on the researcher's investigation of collected samples (questionnaires and some student tests). The study follows six steps, 1- Collecting data, 2- Identifying errors, 3- Classifying errors, 4- Describing and explaining errors according to the learner's social and psychological perspectives, 5- Analyzing errors, and 6- Proposing solutions.

The researcher begins with an introduction to the Hebrew language and the importance of learning it. Then, he introduces the main research problem, namely the linguistic errors observed through questionnaires and some tests targeting Hebrew learners in Egyptian universities. These errors include phonetic, morphological, syntactic, written and lexical errors. Then, the paper is concluded with an elaboration on the research findings, recommendations, and proposed solutions for investigated errors.

مقدمة

يتناول هذا البحث دراسة الأخطاء اللغوية لمتعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، حيث جمع الباحث النماذج والعينات (استبيانات)، فحدد الأخطاء الواردة بها وتصنيفها، ثم وصفها وفسرها من الجانب الاجتماعي والنفسي للمتعلم تمهيداً لتحليلها ووضع مقترح لعلاجها.

بدأ الباحث بحثه بمقدمة عن اللغة العبرية وأهميتها وأهمية تعلمها، ثم تطرق إلى قضية البحث الأساسية؛ وهي الإشكاليات اللغوية التي رصدها من خلال الاستبانات التي جمعها من متعلمي اللغة العبرية في الجامعات المصرية؛ وقد تمثلت هذه الإشكاليات في الأخطاء: الصوتية والصرفية والنحوية والكتابية والمعجمية.

وقد اختلف علماء اللغة ـ فيما بينهم ـ في تحديد المراحل التي يمر بها تحليل الأخطاء، إلا أنهم اتفقوا على مراحل أساسية تمر بها عملية تحليل الأخطاء، وهي: التعرّف على الخطأ، ووصفه، وتفسيره[١].

أما مادة هذا البحث فهي الأخطاء اللغوية، واللغة هي وسيلة التواصل بين أفراد المجتمع على اختلاف طبقاتهم الاجتماعية، ونحن نتحدث إلى الآخرين وجهاً لوجه، أو عبر الهاتف، حيث يعيش البثُّ المسموعُ والمرئيُّ على الكلمة. ومن الصعوبة أن تمر لحظة من حياتنا بدون كلام؛ بل إن الأحلام التي نراها في نومنا، تتم بواسطة الكلمات؛ فنحن نتحدث فيها مع غيرنا.

يُعرّف الجميع قيمة صوت الإنسان من أجل معرفة شخصيته وتحديد هويته، فلكل إنسان صوته الذي يميزه. وحسبما نعرِف الأشخاص وفق ملامح وجوههم، فإننا نميزهم أيضًا وفق

أصواتهم. وعلى سبيل المثال فإننا حينما نفتح الراديو ونسمع بياناً أو حديثاً بإحدى اللغات المنتشرة في العالم ـ سواء كانت الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية أو الروسية أو الإيطالية أو الإسبانية أو العربية ـ فإن الكثيرين منا تكون لهم القدرة على تحديد اللغة المسموعة – بالرغم من أنهم قد لا يعرفون هذه اللغة أو يجيدونها. إنهم يميزونها بناء على طريقة نطقها الخاصة، وطريقة النطق هذه تكون عبارة عن عملية ضم لعدد من الأصوات التي تميز كل لغة على حدة[٢].

إنّ الدّرس اللساني التّداولي الحديث هو الذي ينظر إلى استعمال اللغة في الواقع وفي سياق معيّن، فاللغات خاضعة لهذا المعيار، وإن كانت مستعملة في حدود ضيّقة إلا إنّ ذلك كاف للمحافظة عليها. وفي التّوجه الاستعمالي للغة ينبغي توافر طاقات تسهم في العملية التّواصلية، علما بأنّ القدرة الفطرية في الإنسان عامل أساسيّ في الاكتساب والتّعلم، وهو ما أشار إليه "نعوم تشومسكي"[٣] في نظريته العقلية، هذا إلى جانب قدرات أخرى لها دورها الحاسم في تثبيت اللغة وترسيخها. لقد أكّدت تجارب كثيرة أن تعليم اللغة العبرية لغير الناطقين بها أمر ممكن وروده، والمنهج التّداوليّ يوضح كيفية تمكّن المتعلّم من التّواصل في مقامات مختلفة، فالجانب الاستعمالي الذي نلحّ عليه يسمح باكتساب اللغة وتعلمها دون دراية بالقواعد، وهذا أمر مهم، إذ يثبت قدرات الإنسان الذّهنية والنفسية والاجتماعية في التّعامل مع لغة غير اللغة الأم[٤].

ينسحب هذا الكلام على **اللغة العبرية**، فهي إحدى اللغات السّامية تشبه غيرها من اللغات القديمة، كاللغة العمونية والفينيقية والمؤابية، كُتب بها العهد القديم، حيث سُميت هذه اللغة بالعديد من الأسماء فأُطلق عليها اسم اللغة اليهودية ارتباطًا بكونها لغة مهمة لليهود، واللغة المقدسة، ذلك لأن التّوراة نزلت بها، وأُطلق عليها اسم لغة كنعان نسبةً لاسم ورد في التوراة، واللغة العبرية المحكية الآن لغة عبرية حديثة، وهي لغة التعاملات الرّسمية، وتختلف اللغة العبرية الحديثة عن اللغة العبرية القديمة والتي لم تعد تستعمل إلا في المحافل الدّينية اليهودية، ويتحدّث بها نحو سبعة ملايين شخص يتوزعون في الأراضي الفلسطينية والحدود الإسرائيلية[٥]. فأصبحت لغة إسرائيل في القرن العشرين، ويعتقد أن مصدر التسمية يعود إلى أحد أجداد اليهود الذي ورد اسمه في التوراة. وتختلف العبرية الحديثة المستعملة في إسرائيل عن عبرية التوراة في أصواتها وفي مفردات كثيرة[٦].

أهمية تعلّم العبرية

يعدُّ تعلم اللغات بوجه عام، واللغة العبرية على وجه الخصوص، من أهم التخصصات التي تطرحها الجامعة؛ لأنها من أبرز العلوم المساعدة في البحث العلمي، وتخدم حقولاً أخرى كثيرة، مثل: الإعلام والمعاملات التجارية والقانونية، والساسة والإداريين، فضلاً عن أهمية تعلّمها بالنسبة لنا، نحن العرب، في صراعنا مع الاحتلال الصهيوني لفلسطين من خلال معرفة وجهة نظره المكتوبة بلغته في الصراع، وفيما يفكر، والرد عليها وإبراز وجهة النظر باللّغة التي يفهمها، وهذا ما يجعل تعلُّم اللغة العبرية وفتح هذا المجال أكثر أهمية بأن الجامعات العربية والمصرية على وجه الخصوص قد بادرت إلى فتح هذا التخصص منذ وقت طويل(٧).

كان هناك ـ في السنوات الأخيرة ـ اتجاه متزايد لاستيعاب عدد كبير من الطلاب، وفتح أقسام للغة العبرية في الجامعات المصرية، حيث تم تخصيص اللغة العبرية وانفصالها عن أقسام اللغات الشرقية فى المؤسسات الأكاديمية. ومع ذلك لا ينعكس هذا الاتجاه على قَدَم المساواة في جميع المؤسسات. وكان من الطبيعي أن يكون أقل وضوحاً في جامعة عن أخرى، فبعضهم يهتم باللغة والأدب ويهتم البعض الآخر بالدراسات الدينية، إذ نجد أن الخريج يعاني العديد من المشكلات أثناء تقدمه للحياة العملية، فيصطدم بالأمر الواقع، ويرجع ذلك إلى أن هذه المؤسسات ليست معدة إعداداً جيداً لما يتلاءم مع سوق العمل، علاوة على ذلك– أن سوق العمل باللغة العربية لا يستوعب الخرجين كافة، ومن ثم يجب على الخريج أن يدرس لغة ثقافية أخرى لتمنكه من الحصول على فرص العمل. وليس المقصود بلغة الثقافة هنا اللغة الأم للشخص، ولكنها اللغة التي اكتسب منها الشخص ثقافته، وبالنسبة لهذا الموضوع، فهى اللغة التى تعلمها في معظم السنوات التي قضاها في المدرسة. فعلى سبيل المثال، الانجليزية والفرنسية والألمانية وغيرها(٨).

أسباب اختيار موضوع الدراسة

يرجع اختيار موضوع الدراسة إلى عدة أسباب أهمها:

١. وقوع متعلمي اللغة العبرية ـ من الناطقين بالعربية ـ في أخطاء أثناء تعلمهم اللغة.
٢. وجود صعوبات لدى متعلمي اللغة العبرية دون تعيينها.
٣. التعرف على الأسباب التي أدت إلى هذه الأخطاء اللغوية التي يقعوا فيها.
٤. ندرة الدراسات الميدانية المتعلقة باللغة العبرية في الجامعات المصرية إلى حد ما.

أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى:

١. الوقوف على الأخطاء الصوتية التي يقع فيها متعلمو اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، وتصنيفها، ومعرفة أسبابها، ثم وضع مقترح لتجنب مثل هذا النوع من الأخطاء.
٢. تحديد الأخطاء الصرفية التي يقع فيها متعلمو اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، وتصنيفها، وتفسيرها، ثم وضع مقترح لعلاجها.
٣. تَعرُّف الأخطاء النحوية التي يقع فيها متعلمو اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، وتصنيفها، والكشف عن الأسباب التي تؤدي إلى الوقوع في تلك الأخطاء، ثم وضع مقترح لعلاجها.
٤. التعريف بالأخطاء الكتابية التي يقع فيها متعلمو اللغة العبرية من الناطقين بالعربية، وتصنيفها، والكشف عن الأسباب التي تؤدي إلى الوقوع في تلك الأخطاء، ثم وضع مقترح لعلاجها.

تساؤلات الدراسة

١. ما الأخطاء الصوتية الشائعة الوقوع لدى متعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية؟
٢. ما الأخطاء الصرفية الأكثر دوراناً لدى متعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية؟
٣. كيف تمثل القواعد النحوية صعوبة لدى متعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية؟
٤. ما الأخطاء الكتابية التي تمثل صعوبة لدى متعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية؟

أهمية الدراسة

ترجع أهمية موضوع الدراسة إلى النقاط التالية:

١. حَصْر الأخطاء الشائعة التي يقع فيها متعلمو اللغة العبرية من الناطقين بالعربية.
٢. الكشف عن الأسباب التي تؤدي إلى الوقوع في تلك الأخطاء.
٣. إبراز نقاط الضعف الشائعة عند متعلمي اللغة العبرية، والعمل على حلها.

٤. تحديد الصعوبات التي تواجه المتعلمين، واقتراح سُبُل لعلاجها، مع تنبيه القائمين على التدريس لتجنب الوقوع فيها.

منهج الدراسة

للمنهج أهمية بالغة في أي دراسة، وفي الخروج منها بنتائج من الدراسة، ولا شك في أن طبيعة مشكلات الدراسة هي التي تحدد المنهج المتبع فيها وتفرضها، ولتعلق هذه الدراسة بالأخطاء وتحليلها، فقد اتبع الباحث الباحث بمنهج تحليل الأخطاء الذي يدرس لغة المتعلم نفسه؛ لا نقصد لغته الأولى، وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلم[٩]، كما عرفه الخولي بأنه "ذلك المنهج الذي يهتم "بدراسة أخطاء الطلاب في الاختبارات أو الواجبات الكتابية لإحصائها وتصنيفها والتعرف علي أسبابها تمهيداً للوقاية منها أو معالجتها"[١٠].

وحدد الباحث إجراءات العمل في هذا البحث وطبقها على النحو التالي:

- **المرحلة الأولى**: جمع النماذج والعينات.
- **المرحلة الثانية**: تَعَرف الأخطاء.
- **المرحلة الثالثة**: تصنيف الأخطاء.
- **المرحلة الرابعة**: وصف الأخطاء.
- **المرحلة الخامسة**: تفسير الأخطاء.
- **المرحلة السادسة**: تصحيح الأخطاء، وتقديم مقترح للعلاج..

وحيث إن هذه المراحل تتطلب وصفاً دقيقاً لمادة البحث فقد اعتمد الباحث بالإضافة إلى منهج تحليل الأخطاء على المنهج الوصفي؛ ذلك المنهج الذى يهتم بالدراسة العلمية للغة في فترة زمنية محددة ومكان محدد.

الدراسات السابقة

- **مشكلة اكتساب اللغة العبرية عند الدارسين العرب، في ضوء علم اللغة التطبيقي، منى عفيفي عبد العزيز ، رسالة ماجستير، كلية الألسن، جامعة عين شمس ، ٢٠٠٩م.**
- ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٢٠١٤.

مادة الدراسة

تكونت مادة هذه الدراسة من رصد أخطاء متعلمي اللغة العبرية من الناطقين بالعربية وتحليلها، وذلك من خلال بعض الاستبانات من خلال الإجراءات الآتية:

أ. تم وضع الاستبانات التي صممها الباحث بناءً على التنوع في الأسئلة مع مراعاة البعد الاجتماعي والنفسي للمتعلم.

ب. بَلَغَ عدد الطلاب لهذا البحث ٣٨ طالباً أجابوا عن الاستبانات التي صممها الباحث بنفسه علماً بأنه قد استثنى من هذا العدد ٨ استبيانات، نظراً لعدم جدية إجاباتهم.

تحديد الأخطاء اللغوية

تنبع الأخطاء اللغوية من إحدى المشاكل المهمة في تدريس اللغة، فيما تعرف بـ: "الاتصال باللغة"، وهذه المشكلة لها العديد من الآثار فى الواقع ثنائي اللغة، سواء سلباً أو إيجاباً. ولكننا نركز حالياً على العواقب غير المرغوب فيها من هذا الاتصال. توضيح: فى فرنسا هناك المصطلح franglais[١١] – צַרְפְנגלית وهو مصطلح مهنى[١٢]؛ يعنى تداخل اللغة الفرنسية مع اللغة الإنجليزية، فاللغة التى ليست جديرة بهذا الاسم في نظر الأصوليين الفرنسيين. وفى المقابل يوجد لدينا مصطلح: עִבְרִית، والذى يعنى اختلاط العبرية بالعربية، وهو ما يعادل مصطلح يشير إلى لغة الترجمة من اللغة العربية إلى العبرية في العصور الوسطى[١٣] والعبرية المعربة המשוערבת وهذا المصطلح لا يستحق الثناء. وهناك أيضاً עִרְבִּרִית وهو العربية لمتحدثى اللغة العبرية، على سبيل المثال، هؤلاء الذين يقولون قال (קאל) كما لو كانت كال (כאל)[١٤].

ومن الممكن أن يقال عن هذه الظاهرة إنها شئ طبيعي، نجد في اللغة الانجليزية من يتحدثون Engbrew – – אֶנגרית.[١٥] وينعكس هذا عليهم، عندما ينطقون كلمات مثل: it, eat أو ship, sheep أو is, ease، وأيضا sheet, shit كما لو كانت نفس الكلمة، الأمر الذي يعني أنهم لا يميزون الفرق بين طول الحركات المختلفة، كما يفعل الناطقون باللغة الإنجليزية[١٦]. ويرجع ذلك الى تأثر اللسان باللغة الأم، اللغة الأصلية، فالأنماط اللغوية صيغت في سن مبكر، حتى سن المتحدثين وبالتالى تظل جامدة ومقاومة للتغيير نسبياً[١٧].

تحديد نوع الأخطاء اللغوية للمتعلمين المصريين

أ. **البعد اللغوى:** وهو يعني فرز الأخطاء على مستوى التحليل اللغوي، كما هى العادة، من الوحدة الصغيرة جداً، ثم الأكبر فالأكبر، فالجملة ثم الخطاب بأكمله.

ب. **بعد السبب:** أو بمعنى أصح، البعد المسبب للخطآ.

يتضح مما سبق أن أسباب الظواهر التي تم تحليلها تنبع من ثلاثة عوامل، وهى مرتبة وَفْقاً لأهميتها على النحو التالي:

١. تأثير اللغة المصدر على لغة الهدف.

٢. تأثير لغة التواصل التى يتحدث بها على اللغة الهدف (القياسية) التي يدرسها.

٣. أسباب غير لغوية: وهي مجموعة من الأسباب التي تعتمد على شخصية المتعلم والمجتمع والبيئة وغيرها. ولهذا الموضوع علاقة وثيقة بتحليل أسباب الاختلاف بين الوضع في إسرائيل (أهل اللغة) ووضع اللغة العبرية القياسية (كما ندرسها)[١٨].

فالمواد التى يستند عليها هذا العرض مأخوذة من أعمال الطلاب، واستباناتهم، بما فى ذلك الاختبارات التى وضعها القسم بالكلية التى أدرس بها. فالكثير من أمثلة الأخطاء اللغوية اتُّخِذت من نماذج إجابات الطلبة من ورق اختبارات التخرج لعام ٢٠١٨/٢٠١٩م.

ويظهر ـ في النهاية ـ أن هناك العديد من الصعوبات التى على الرغم من محاولة التغلب عليها إلا أنها ما زالت قائمة. وقد يشير هذا ــ على ما يبدو ــ أن الوقت المخصص لحل الصعوبات (في عدد الساعات التدريسية) لم يكن كافياً لعلاج هذه الصعوبات.

فلتنظيم المواد والفصل بين مستويات اللغة، والتي كشفت عن المشاكل، كان هناك ضرورة فعلية للتحليل. ففى الواقع يحتوى العنصر الواحد على العديد من المشاكل، لذلك كان لابد أن تحتوى على العديد من محاور، وكل محور منهم يرتكز على مشكلة محددة[١٩].

أخطاء صوتية ظهرت فى الكتابة

لماذا يجب النظر إلى أخطاء نطق العبرية لدى المصريين على أنها مشكلة؟

هذا ما أقره نمرود شتايل بقوله: "كان الهدف الأساسى من وراء تعليم المحادثة بالمؤسسات الأكاديمية، هو إعداد الطالب لكتابة الإجابات على الاختبارات وكتابة أوراق أكثر من التعبير الشفوى. وعلى الرغم من ذلك، متى يجب أن نقول إن هناك خطأ فى النطق لدى الطلاب؟ عندما تنتقل أخطاء النطق الى التعبير المكتوب، وفى هذه اللحظة يمكن اعتباره خطأ"[٢٠]. لذا سأقدم مشاكل النطق التى انعكست على الكتابة.

المشاكل الناجمة عن اللغة المصدر

إبدال: كتابة פ–ב

يوجد في اللغة العبرية تمييز سماعي (لبعض الأصوات)، وهو غير موجود في اللغة العربية، يواجه ـ هذا الموضوع ـ ناطقوا العبرية عندما يتحدثون العربية أيضاً، وعلى سبيل المثال: هناك فرق صوتى بين الكلمة المنتهية بالحرف ב الذى له صوت، عن غيرها المنتهية بالحرف פ' الذى ليس له صوت. فالناطقون باللغة العربية لديهم ميل طبيعي لنطق פ' مثل ב'. فهذا الموضع معروف أيضاً خاصة فى الأسماء الأجنبية عندما يتطابق نطقها مع اللغة العربية. الاسم פטרוס ل בוטרוס بُطْرُس، الاسم פאולוס ل בולוס بولوس، الاسم פניאס لבניאס بنياس، ونلاحظ أن هذا الخلط ربما يؤدى إلى خلط فى المعنى كذلك وذلك مثل الأمثلة التالية[٢١]:

בתרוזיליה (خفاش)، קמון (كمون) على التوالى= (=פטרוזיליה) بقدونس

בו بدلا من (פה) هنا

בחות بدلا من (פחות)أقل،

כובת بدلا من (קופת) صندوق،

ראב بدلا من (ראפ) راف،

לתבל (לטפל)يعالج ،

אנסיקלובדיה (אנציקלופדיה)موسوعة.

الإفراط فى التصحيح

من الجدير بالذكر أن هناك فى بعض الأحيان ظاهرة الإفراط فى التصحيح، بمعنى أن الطلاب فى بعض الأحيان يكتبون פ' تحت ב'، وذلك لأنه على علم بالمشكلة، كما أنه لم يكن متأكداً من كتابته[٢٢].

مثلاً يكتب פעל فعل بدلاً من בעל صاحب

בפעיה بدلاً من בבעיה بالمشكلة

פה هنا بدلاً من בו به

ציפור عصفور بدلاً من ציבור جمهور

إبدال: פ–ו

لا يوجد في اللغة العربية تمييز لصوت v ، ويعبر المتحدثون عنه عن طريق استخدام الصامت المجهور v مقابل الصامت المهموس السني الشفوي f. وتظهر هذه المشكلة عندما تنتقل من النطق إلى الكتابة عند تبديل ו ل פ. وذلك، مثل:

פירוסים (=וירוסים) فيروسات

الكتابة المتأثرة باللغة العربية (التشابك)

تؤثر طريقة كتابة لغة المرء فى بعض الأحيان على طريقة كتابته فى لغة الهدف[٢٣] كما فى المثال:

الكتابة فى العبرية עליהא = عليها ، שלפיהא (פיהא = فيها) ، טביעיה = طبيعية، فطريقة الكتابة فى العبرية مثل العربية[٢٤].

זיהום האביר שהוא (עולי) עם עלית מספר המפעלים.

זיהום האוויר שהוא (עולה) עם עלית מספר המפעלים.

زاد التلوث فى الجو مع زيادة عدد المصانع.

שניתוח הלב התיפולים (עולי) הרבי כסף.

שניתוח הלב הטיפולים (עולי) הרבה כסף.

جراحة القلب تكلف الكثير من المال.

وفقا لكتابة الكلمة (עולי) ومطابقتها مع الجذور العربية نجد أنها تقابل كلمة عَالٍ או عالي.

طريقة كتابة ما يُقْرأ סנתור (=צנתור) وَفْقاً لنطق اللغة العربية المتحدث بها.

الصعوبات الناجمة عن إشكاليات فى اللغة الهدف

إن الأصوات التي يخرجها الإنسان من فمه ليعبر بها عن مشاعره وعن رغباته هي أساس رئيسي لكل ما يسمى باللغة[٢٥]. ومن أمثلة نلك الصعوبات:

إبدال: ו–ב

وهذا هو ما حدث للعبرية في طور إحيائها في المرحلة الحديثة؛ فلقد قرر مجددو هذه اللغة أن "النطق السفاردي" (عبري) يجب أن يكون هو النطق السائد في فلسطين. وهنا يُطْرَح السؤال التالي: لماذا اختاروا هذا النطق بالذات[٢٦]. هل هذا النطق هو الصحيح؟ وهل تكون سائر وسائل النطق الأخرى غير صحيحة؟ الإجابة على هذا السؤال تبدأ من مقولة شائعة في علوم

اللغة، وهي أنه لا يوجد ما يسمى بالنطق غير الصحيح، ذلك لأن كل نطق هو ثمرة تطور طبيعي. وإذا أردنا أن ندلل على هذا بمثال، فإننا نأخذ مثلاً اللغة الإيطالية والفرنسية لنسأل أيهما أصح، وذلك لأن هاتين اللغتين ـ كما نعرفهما ـ هو امتداد للغة اللاتينية، ولكن كل لغة منهما سارت في طريق خاص تحت تأثيرات مختلفة. وإذا عدنا إلى النطق السفاردي؛ إعادة اللغة العبرية إلى سابق عهدها القديم اعتقادًا بأن النطق السفاردي هو الأقدم، نجد أنه حينما اتخذ هذا القرار كان النطق السفاردي هو النطق الشائع على ألسنة الحاخامات السفارديم في فلسطين، وكانت الطائفة السفاردية تشكل في ذلك الوقت الغالبية العظمى من اليهود. وعلاوة على ذلك فهناك عدة أسباب أخرى، نورد منها:

١. نظرة أئمة النحو العبري من أمثال " אֶלְיעֶזֶר בֶּן־יְהוּדָה بن يهودا"[٢٧] للنطق السفاردي باعتباره النطق الأجمل، وذلك لاهتمامه بنبر الكلمة (نبر المقطع الأول، ونبر المقطع الأخير).

٢. وجود سبب صهيوني نفسي، يرجع إلى أن النطق الإشكنازي كان يذكر اليهود بحياة الشتات، ولذلك فإن مَنْ أسهم في إحياء اللغة العبرية من الأدباء والشعراء اليهود كان معظمهم من الشتات، ولكنهم وافقوا على أن يكون النطق السفاردي هو النطق المعتمد لكي يخلصهم من ذكريات الشتات.

٣. تأثير العالم اللايهودي، وذلك لأن النطق السفاردي هو النطق الشائع في الكتب العلمية اللغوية لدى الشعوب الأخرى كما أن الأسماء التوراتية باللغات الأجنبية تنطق نطقاً سفاردياً مثل: أبراهام وساره وباروخ ويوئيل[٢٨].

ترجع هذه المشكلة إلى المساواة فى النطق بين (الواو) ו' وبين (الباء) בּ' فى اللغة العبرية، فكلا الحرفين ينطقان v[٢٩].

שרבולים קצרים (= שרוולים קצרים) بأكمام قصيرة

האביר(=האוויר) الجو

חייו לקרוא ולכתוב (=חייב) يجب القراءة والكتابة

ومن الإشكاليات التي وجدها الباحث إبدال: ט–ת

בתרוזיליה، מחבט(=פטרוזיליה، מחבת) البقدونس، مضرب

לווטר עליו (=לוותר) التخلى عن

לפטור طرد (=לפתור) يحل المشكلة

وكذلك هناك كلمات شائعة في هذا الصدد من أصل أجنبي:

אנטרנת أنترنت ، תוכנולוגיה تكنولوجيا ، ספורת رياضة.

אנשים לא עושים פעליות או ספורת (=ספורט)

לתבל يضع توابل בעצמנו (=לטפל) يعالج نفسه .

إبدال: כ–ק

قَدْ يُحْدِث النطقُ العشوائي لـ: כ وק بلبلة لدى الطالب العربي، حيث يسبب الارتباك أحياناً حتى فى الكلمات التي لها جذور في المقابل العربي[٣٠]، مثل: אלכוהול الكحوليات (אלקוהול) מקום مكان(מכום).

فى المثل מגבילים את העישון במכומות هناك أماكن محددة للتدخين.= במקומות

בעונה הזת לא נשקח החגים بخصوص هذا الشأن لا ننسى الأعياد.= נשכח

להכניס לכובת חולים؛ ואם נסתקל،= לקופת

כי זה צריך הרבה קסף ؛ צריך להיזהר מהתמקרות؛ אנשים לא מוקרים؛ המסקורת .= כסף

- **إبدال: ס–שׂ**

המסקורת הייתה בחות מסכר המינימום.= פחות משכר

وقد قوض الاستعراض الحد الأدنى للأجور.

وأخيراً هناك حروف يختلط الأمر فيها بين الواو والفاء والباء الرخوة، وحرف الصاد والسين والسامخ، فلا يخرج سليماً، كما أنهم يخلطون بين الكاف والقاف[٣١].

- **أبدال: –א' וה'**

كلاهما ثنائى الأهمية فى اللغة العبرية، لأنهما حروف وحركات.

فهم كحركات يعملون عمل a فى الأساس، وأيضا e.

הדבר קורא לפנינו (=קורה يحدث). الأمر حدث أمامنا.

לא רק במעשנים הפעילים אלה גם במעשנים הסבילים (=אלא لكن).

ليس فقط المدخنون الفعليون، ولكن أيضاً المدخنون السلبيون.

מטפלים בבעיות כאלא (=תלת כאלה). معالجة مثل تلك المشاكل

דרך מה שנקרה סנתור (=נקרא צנתור). عن طريق ما يسمى قسطرة.

طريقة نطق العبرية بالعامية:

وطريقة النطق هذه شائعة بين معظم يهود إسرائيل وهي مليئة بالكثير من الأخطاء ومصادرها مختلفة. إذ إننا نجد النطق الاشكنازي يختلف عن النطق السفاردي، وسنقدم فيما يلب بعض النماذج الاشكنازية لهذه الطريقة[٣٢].

يقولون مثلاً: (נוֹמִי בּוּיי אֵנָא =)

والمقصود: נעוֹמי בּוֹאִי הֵנָה

يقولون مثلاً: הוּא סוֹחֵר בַּיֵצִים ? מְנַיִן לוֹ יֵצִים؟ =

والمقصود بالمقطع الأول من الجملة: (הוּא סוֹחֵר בָּעֵצִים)

يقولون مثلاً: קָרָאתִי אֶת הַמַּמַּר הָרָאשִׁי =

والمقصود: (קָרָאתִי אֶת הַמַּאֲמַר הָרָאשִׁי)

يقولون مثلاً: לֹא צָרִיךְ לִפְכוֹת =

والمقصود: (לֹא צָרִיךְ לִבְכוֹת)

يقولون مثلاً: דַּפְקָא כַּך =

والمقصود: דַּוְקָא כַּך.

يقولون مثلاً: הַגְדָמָה יָפָה =

والمقصود: (הַקְדָמָה יָפָה)

يقولون مثلاً: סְקֵנָה כַּסוֹת = כַּזאת

والمقصود: (זְקֵנָה כַּסוֹת)

يقولون مثلاً: אַשְׁפָתוּ גְדוֹלָה מְיוֹד =

والمقصود: (הַשְׁפָעָתוֹ גְדוֹלָה מְאֹד)

לֹא נוֹגִיע לִי = לֹא נוֹגֵעַ לִי.

סוֹף סוֹף מָצְאָה אֲאִישָׁה אֶת אָכֶלֶף = הָאִשָׁה אֶת הַכֶּלֶב

وتبين هذه النماذج مدى الفارق الواسع بين طرق النطق التي تتردد على ألسنة اليهود في إسرائيل وبين طرق النطق السفاردي. بعامة ودون الغوص في الفروق المختلفة بين هذه الطرق فإنهم إجمالاً ـ كما لاحظنا ـ يهملون نطق الحروف العبرية الخاصة مثل الحاء والعين والطاء والصاد

والقاف. كما أنهم يهملون الشَّدة الثيقلة إهمالاً تاماً بالإضافة إلى عدم مقدرتهم على نطق السكون المتحرك إلا في حالات نادرة، مثل حروف الجر (בכל"ם) إذا وقعت في بداية الكلمة، وخاصة في حالة اللام المصدرية، مثل: (לְהַגִיש – לְרַסֵן – מְדַבֵּר.)

ولكنهم ـ مثلا ـ لا يستطيعون نطق السكون المتحرك الواقع في اول الكلمة في كلمات، مثل: (בְּרָכוֹת – כְּלָבִים – לְבוּש – מְלָכִים) حيث ينطقونه كما لو كان حركة سيجول[٣٣].

إسقاط الألف الحركية [٣٤](فى القراءة)

שנת הלימודים הזת (=הזאת) السنة الدراسية الحالية.

אם לא התחשבת לזותי הבעיה إذا لم تنظر لهذه المشكلة.

בעונה הזת לא נשקח החגים.فى هذه الفترة لا ننسى الأعياد.

להבי הכנסה טובה (=להביא) لجلب دخل جيد.

وهناك البعض يحدث لديه خلط ما بين **לו** و**לא**. وفى بعض الأحيان تسقط الألف فى الكتابة، مثل **כדי** تكتب هكذا، وتنطق **לכדאי**.

إضافة حركة الألف (فى القراءة).

מתאי שהוא צריך (מתי) متى يكون ضرورياً

إبدال حرف مكان حرف آخر في النطق

المقصود بإبدالها هنا الحزم قليلاً فى الأصوات أثناء نطقها. وهناك الكثير من متحدثي العبرية يفعلون ذلك. ولذلك يعرب عن نطق اللغة لدى دراسى اللغة العبرية بالكتابة[٣٥].

גבישים=(כבישים ;)**الطرق**

יגדישו=(יקדישו) يكرسون

הוא **מזיג**=(מזיק)مؤذي לעיניים.

עושה אותו יותר **עמית**=(עמיד.)

ومن الجدير بالذكر أن بعض الكلمات، مثل **הקדיש**، **עמיד**، من أصل جذرى موجود أيضا في العربية، فالجذور المشتركة من الممكن أن تمنع وقوع الأخطاء، ولكن بالأفعال التى تكتب هكذا، لم ير الطالب العلاقة مع الجذر العربي.

الاختزال

تُظْهِر طريقة الكتابة أسلوب المتعلم فى نطق اللغة المحكية. مثل:

יושב עם החברים **שך**=(שלך.) الجلوس مع أصدقائك

هذه شهادة مهمة حول كيفية التحدث باللغة لهذه الظاهرة، وهى إسقاط اللام فى الكلمات المتعلقة بـ: **של**، ظهرت فى أعمال (دان بن عاموتس) "**איך לעשות מה**" (كيف نفعل ما) (فى الجزء "**לייזר בהיכל התרבות**" يعكس الخطاب الإسرائيلي، الشعبي وغير الرسمى بطريقة واضحة) أيضا منذ عام ١٩٦٢م. فالكثير من متحدثي العبرية يقومون بالاختزال بمثل هذه الطريقة[٣٦]. وعلى ما يبدو فإن ذلك يرجع إلى أن اللام حرف صوتى يأتى بين حروف مكتومة، مما يؤدى نطقه بدون صوت، لذلك لا يسمع، ومن المحتمل أن يكون هذا السبب وراء سقوط الراء فى كلمة **'צריך'** فى العامية[٣٧].

اضطرابات النطق

يعكس النص انعدام الأمن فى النطق لدى الكاتب أحياناً، التى تعرب فى الغالب عن نقص الدقة لديه أثناء القراءة، وهذا الموضوع متعلق بالنوع الثالث: مشاكل متعلقة بشخصية الطالب، صعوبات شخصية، قدرته على المذاكرة، محاولته فى البحث (عندما يسند إليه موضوع للبحث فى الكتب، وغيرها من المواد المتاحة، بما فى ذلك القواميس)[٣٨] ما شابه ذلك. وهناك بعض الأمثلة على ذلك:

מוכנית (=מכונית)،

לומגרים (=למגורים)،

יוכלים (=יכולים)،

בביעה הזאת (בבעיה הזאת)،

וגם למצאו וגם להעולת אותו (=למצוא، להעלות(، בקטע הזה מודבר על... (מדובר)، מחוסר

בקרקע (מחסור)،

ביתיים (=בתים)،

גיל מוסים (=גיל מסוים).

هناك علامات إضافية تشير ـ أحيانا ـ إلى انعدام الأمن، مثل الكاف : **רפיבי** משמעות.

فالرسم البياني يلخص المشاكل الرئيسية في الإملاء[٣٩].

نتائج اختلاف طرق النطق:

يقول الدكتور (رشاد الشامي) إنه مما لا شك فيه أن نتائج هذا التعدد في طرق النطق بالنسبة للعبرية كلغة مازالت في طور الإحياء هي نتائج خطيرة، ذلك لأن أعدى أعداء أي لغة هو النطق الخاطئ لها لأنه يطمس طابعها الخاص. ويعضد رأيه في هذا البروفيسور "טור-סיני طور سيناي"[٤٠] وهو أحد اللغويين اليهود، فقد احتج على هذه الظاهرة قائلاً: "هل تركنا اللهجات المختلفة في اللغات الأجنبية لكي تحول لغتنا نحن، لغة التوراة والأنبياء والمكتوبات، إلى لهجة تتردد فيها كل معالم اللهجات الأجنبية التي أحضرناها فعلًا". وقد علقت المذكرة التي أصدرها "مجلس ثقافة الحديث بالعبرية" (המוֹעֲצָה לְתַרְבּוּת הַדִּבּוּר) والتي نشرها رئيس هذا المجلس البروفيسور "شموئيل دافيد جوتين" في مجلة "לשוֹנינו"، (لغتنا) وهي مجلة (المجمع اللغوي العبري)، (וועד הלשון) على بعض عيوب اللغة العبرية الحديثة[٤١] على النحو التالي:

أ. اللغة مطموسة المعالم وليست واضحة.

ب. اللغة بلا ثقافة تصم الآذان حيث تحتوي على طريقة حديث بصوت مرتفع أو منخفض أكثر من اللازم، ودون وقفات، ومن الصعب تحديد بعض أصوات الحروف فيها.

ج. الاستعمال المعيب لأدوات اللغة يؤدي إلى ظهور عدة ظواهر مضرة لها[٤٢].

د. انعدام الطابع القومي في طريقة الحديث للغة العبرية وهو الطابع الذي يجب أن يكون مميزًا للغة المنطوقة في إسرائيل.

هـ. الإهمال الشديد في التركيبات اللغوية، وهو الأمر الذي يؤدي إلى حدوث أخطاء في النحو، وفي شكل الكلمات بوجه عام.

إن هذه الظواهر تقطع جذور أطوار اللغة، وتهدم الجسر الواصل فيها بين الماضي والمستقبل، وذلك لأن الكثير مما تحويه اللغة لا يستعمل حالياً.

ويرى بعض اللغويين أنه ليست فقط هذه الطرق المختلفة من النطق هي التي تهدد سلامة اللغة، بل أيضاً الجهود التي يقوم بها بعض الصحفيين والمسئولين عن أجهزة التعليم في إسرائيل. فمثلا اكتشف علماء اللغة في إسرائيل أن بعض الكتب التعليمية للأطفال وبعض الصحف تهمل تماماً استعمال الشدة الثقيلة، كما أن المؤلفين ورؤساء التحرير في الصحف يحذفونها باعتبار أن

ذلك من ضرورات التطور، ولكن اللغويين يرون أن في هذا تهديد لطابع مميز تتسم به اللغة العبرية[٤٣].

مجال المورفولوجيا (علم الصرف)

العديد من الملحقات

يحدث لدى الطلاب فى بعض الأحيان عدم معرفة بالأصل النحوي للكلمة، وذلك فى الكلمات التي لم يتم وضع علامة تحدد نوع الجنس، وخاصة علامات التأنيث (ה' أو ת')، ومع ذلك يحدث فى الأخيرة بعض الأخطاء أحيانا[٤٤].

مثل: קיקרים=(כיכרות) مربعات، **אני מוסיפה עגבנים**.

وأحيانا أخرى يكون هناك عدم دراية بالأصل الجنسي للكلمة، وبخاصة عندما لا تنتهى بالعلامات التى توضح نوعها، مثل **מקום** مكان. كثيرا في الإرشاد **ות**، مثل:

מגבילים את העישון **במכומות** אחרות. تُوجد أماكن أخرى (محددة) للتدخين.

وأحيانا تضاف علامات الجمع للكلمات البسيطة التى ليس لها ميل **ידעים**، **מידעים**، مثل:

היא משקפת לנו את **ידעי** התלמידים.

هى تعكس لنا معلومات التلاميذ.

عدم تمييز الجنس

تكمن المشكلة فى الكلمات المذكرة التى تنتهى بعلامات التأنيث **ת'**، مثل **צוות**، **צומת**، وكذلك بعض الكلمات التى جَمْعُها مختلف عن القاعدة، أى: -**ים** للأسماء المذكرة و – **ות** للأسماء المؤنثة، أو الكلمة التى تكون مختلفة فى لغتها الأصلية عن اللغة المستهدفة[٤٥]، مثل:

צוות ההיגוי שהתעסקה בנושא הזה. اللجنة التوجيهية التى عملت فى هذا الموضوع .

מילים שקשורים בפוליטיקה. كلمات لها علاقة بالسياسة.

במסלול החיים הזו، חלק **מחיינו היום יומית**. فى تسلسل هذه الحياه، جزء من حياتنا اليومية. (بالعربي الكلمة المقابلة هى كلمة مؤنثة) (חַיָאת– حياة).

خلط في بنية الكلمة

عندما يكون المتعلم يعرف الجذر المناسب فهذا يعني: أن لديه تصوراً صحيحاً لملحقات الجذر، ولكنه لا يعلم البنية الصحيحة كما هو موضح بالأمثلة:

הלב **מפזיר** אותו בכל הגוף. القلب يضخه لكل الجسم.

דברים **שנוזקים** לבני אדם. الأشياء الضارة للإنسان.

כדי **להמניע** את העישון. من أجل منع التدخين.

יש **לגבל** את הישיבה מול המחשב. تقييد الجلوس أمام الكمبيوتر.

חדר שבהם יכלו **להעשין** בו. الغرفة المسموح بالتدخين فيها.

בצורה לא **מקבלת** על הדעת. بصورة لا يقبلها العقل.

אני **התרשמתי** לקורס. أنا سجلت بالدورة.

لواحق الفعل

تأتى التاء فى صيغة المتكلم بالماضى فى اللغة العربية بدون تشكيل –t، وذلك على العكس من صيغتها فى اللغة العبرية –ti، وذلك مثل: כַּתַבְתִּ=(كتبتي)، وهناك بعض الناطقين باللغة العربية بالفعل يفعلون مع العبرية مثل العربية، ويتضح ذلك من خلال المحادثة التالية:

אני לתלמידתי' :למה לא היית בשיעור האחרון.'?أنا لتلميذتى: لماذا لم تكونى فى الدرس الأخير[٤٦].

תלמידתי לי' :**הָיִיתְ.'** تلميذتى: كانت.

الاستعمال الخاطئ للزمن

استعمال المستقبل بدلا من المضارع

لا يوجد باللغة العربية الأدبية المكتوبة مضارع (أما فى اللغة العربية المستعملة فى التحدث فإنه يوجد مضارع محدد)، وصورة المستقبل تغطى أيضاً على المضارع العام. لذلك يقوم الناطقون باللغة العربية فى بعض الأحيان باستعمال المستقبل بدلاً المضارع، كما هو متوقع، ونجد هنا بعض الأمثلة على ذلك:

יגדישו את רוב הזמן בצפייה בטלביזיה (=هم مقدشيم את רוב הזמן לצפייה בטלביזיה).

هم يقضون معظم الوقت فى مشاهدة التلفزيون

וגם **יגרמו** תאונות הדרכים לפקקים בכביש. تسبب حوادث المرور في خنقة مرورية على الطريق.

העבודה דרך המחשב תהיה מהירה ומדויקת יותר. العمل على الكمبيوتر يكون أسرع وأكثر دقة.

האנטרנט מלמד אותנו הרבה דברים חשובים שלא **נדע** אותם. الإنترنت يعلمنا الكثير من الأمور المهمة التي لا نعرفها(٤٧).

ومن المحتمل أن تَخْلُق محاولات الإصلاح مشاكل أخرى، كالمشاكل النحوية، مثل الجُمَل التى تحتوى على اثنين من المسند إليه، مثل:

הלשון הנקייה **היא באה** למנוע פגיעה... (تأتي اللغة النقية لمنع الإضرار...)، وَوَفْقاً للتحليل المقدم هنا، فإن الجهد هو لمنع صيغة المستقبل، مثل **תבוא**، فرضت على الكاتب استعمال الصيغة 'היא באה التى أضيفت إلى الموضوع.

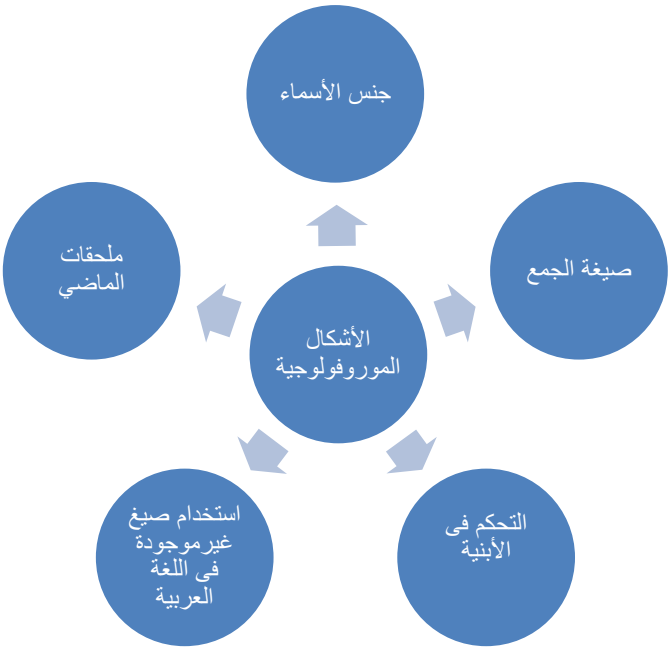
استعمال المستقبل بدلاً من المصدر

لا توجد صيغة للمصدر فى اللغة العربية، وتقوم صيغة المستقبل مقامها. فبدلاً من: "**אני** צריך ללכת" فى العبرية، تكون الصياغة فى العربية "צריך שאלך"، לאזם ארוח، لازم أروح، ومن هنا يحدث الخلط بين الصيغ(٤٨).

ومن الأمثلة على ذلك: ואני לפי דעתי שכל האנשים כדי=(כדאי)להם למען בריאותם **שיפחיתו** בתזונה הלא נכונה.

كنا نتوقع هنا أن تكون الصياغة، مثل: וכדאי לאנשים להפחית.

رسم بيانى يوضح الأشكال المورفولوجية



بِنَاءُ الجملة

تَطَابُق اسم الذات مع البدل والفعل

هناك قاعدة فى اللغة العربية: أسماء غير الأعلام تتطابق مع الأفعال وباقى مكونات الجملة، وذلك عندما يأتي الاسم المؤنث مع رقم واحد. وهكذا فإن الناطقين باللغة العربية يميلون لنقل هذه القاعدة إلى لغة الهدف، كما فى الأمثلة أدناه[٤٩].

تَطَابُق اسم الذات مع الصفة والكُنْيَة

مثل:

בימים הזאת יש הרבה עיתונים. في الوقت الراهن هناك العديد من الصحف.

בכפר זו יש מרפ'ד גדול.

תנאי הקבלה באוניברסיטאות שבישראל **קָשָׁה** מאוד. = **קָשִׁים** شروط القبول بالجامعات الإسرائيلية صعبة جداً.

הסיגריה מכילה בתוכה **חומרים מסרטנת ומסוכנת** הפוגעת בתפקוד הגוף. = **מסרטנים ומסוכנים**

السجائر تحتوي على مواد مسرطنة وخطيرة تؤثر على عمل الجسم.

למדינת ישראל יש קשרים תיירות עם **המדינות הערבית**. **מדינות ערב**. ترتبط إسرائيل بعلاقات سياحية مع الدول العربية.

تَطَابُق اسم الذات مع الفعل

הסיגריה מכילה בתוכה חומרים מסרטנת ומסוכנת **הפוגעת** בתפקוד הגוף.

السجائر تحتوي على مواد مسرطنة وخطيرة تؤثرعلى عمل الجسم.

הסרטים והתוכניות האלימות במיוחד **משפיעה** בצורה גדולה על הילדים.= האלימיים **משפיעים**

الأفلام وبرامج العنف تؤثر على الأطفال بطريقة كبيرة.

מה **תהייה התוצאות**? ماذا ستكون العواقب؟

לכן **תהיה היתרונות** למכונית יותר מחסרונותיו. لذلك، فإن المزيد من المزايا بالسيارة ستكون أفضل من أوجه القصور فيها.

تَطَابُق اسم الذات مع الكُنْية المصاحبة له

אם הוא צופה **בתכניות** אשר אסור לצפות **בה**.

إذا كان يشاهد برامج لا يسمح له بمشاهدتها.

تَطَابُق اسم الذات مع المسند إليه

חברות מפותחות **זקוקה** ליותר מילים.= **זקוקות**

المجتمعات المتقدمة تحتاج إلى أكثر من الكلمات.

أثر ترتيب اسم الذات والكُنْية على المعنى

إنَّ الترتيب فى اللغة العربية هو النواة للاسم المستعار، مثل، **הד'א שיא** (هٰذا شيء، מילולית :זה העניין)، **הד'ה משכלה** (هٰذه مشكلة، מילולית :זאת הבעיה). هذا الأمر موجود أيضا في العبرية، ولكن بأنماط محددة، **זה האיש**، **אותו האיש** (بلغة شزال)، وهو أيضاً من سمات العبرية (המשוערבת). فى اللغة المتوسطة والمعاصرة، التى تعد لغة الكتابة الأكاديمية جزءا منها، ويبدو أن هذا النموذج مثل الجذور التى فى غير مكانها، وبالتالي فهي غير مرغوب فيها. مثل:

בזה הקטע המחברת מדברת על מי שמלכלך ינקה אם לא התחשבת **לזותי החוויה**.

למה אי אפשר לעשות **כזה דבר**.

ملحوظة: سمعت الصورة الأخيرة من قبل المتحدثين العبريين الأصليين.

إعداد الجملة

تُنَظَّمُ الأقسام التالية وفقاً لطريقة النماذج الأولية للعبرية: النموذج الفعلى، النموذج الوجودي، نموذج النماذج، النموذج الاسمي(٥٠).

الجملة الفعلية

تبدأ الجملة الفعلية فى العربية بمثل تسميتها أى بالفعل، وذلك مثلما يبدأ المبتدءون فى التعلم: וַצַל מַסַא

אַמְסְ וַזְיִר אלְחַ'אריג'יָה... وصل مساء أمس وزير آلخارجيّة ...מילולית :הגיע אתמול בערב שר החוץ...) وفى المقابل لذلك التكوين الطبيعى فى العبرية يكون وضع المسند اليه (الاسم ـ الفعل)(٥١) ثم باقى الجملة : שר החוץ הגיע אתמול בערב.

أقوم بتوضيح المشكلة فى الأمثلة القادمة: قيل فى الجملة الأولى من النص الأصلى:

'**הממשלה אישרה** הקמת שני איים מול חופי תל אביב.'

وافقت الحكومة على إنشاء جزيرتين قبالة سواحل تل أبيب.

يتضح من الجملة المستخرجة أن الحكومة قد وافقت على ١٥% من الأعمال:

'**אישרה הממשלה** הקמת שני איים أو **אישרה הממשלה** על הקמת. أمثلة أخرى:

מתמודדים בתי ספר עם בעיית העישון. تواجه المتعلم مشاكل مع التدخين **פוגע העישון** האנשים המעשנים והאנשים הקרובים. التدخين يضر الناس المدخنين والمقربين لهم.

וגם **יגרמו תאונות הדרכים** לפקקים בכביש. تتسبب حوادث المرور في حدوث أزمة مرورية على الطريق.

الجملة الوجودية

يميل الطلاب الى استعمال الجملة الوجودية (جملة المِلْكِيَّة) فى الجملة التى تبدأ بصاحب، ويكون هذا، فى الجمل التى تتكلم عن حقائق، أو أشياء فريدة، مثل:

כל בן אדם יש טביעת אצבעות שונה על השני. كل شخص لديه بصمات مختلفة عن الآخر.

רוב המדינות בעולם **יש להם** צנזורה על הצגות קולנוע ותיאטרון. معظم البلدان لديها رقابة على عروض السينما والمسرح(٥٢).

אישה לומדת אין לה זמן מספיק לטפל בילדים. المرأة تعرف أنها لا تملك الوقت الكافي للاهتمام بالأطفال

יש **תלמידים שהם יש להם** הפרעות קשב וריכוז. هناك طلاب لديهم اضطرابات فى الانتباه والتركيز

مشاكل التنسيق فى الجمل الوجودية

تنشأ المشاكل أحياناً نتيجة اختلاف قواعد التنسيق فى العبرية عن العربية، كما هو موضح أعلاه، وأحياناً تنبع المشاكل من عدم السيطرة على اللغة، مثلاً:

אתמול **הייתה** לחברה שלי **מבחן** במתמטיקה. كان عند صديقتي أمس اختبار فى الرياضيات. (نلاحظ أن هناك تطابقاً فى الجملة مع المسند العاقل חברה).

במקום המכונה **היה עשׂרים פועלים**. بدلاً من الميكنة كان هناك ٢٠ من العاملين.

לתוכנית הזאת **היו מתנגדים רבים**. كان لهذا البرنامج العديد من المعارضين.

היתה פחות ביתיים ומהם הבית שלנו. كانت هناك منازل أقل ومن بينهم منزلنا.

מה **תהייה התוצאות**? ماذا ستكون العواقب؟

(كان التنسيق هنا اِستناداً على اللغة العربية).

ومثل هذه الأخطاء يمكن العثور عليها في اللغة العبرية المحكية واللغة المكتوبة بين الطلاب الفقراء.

بقاء את فى الجملة الكونية

لم تنبع هذه المشكلة من اللغة الأصلية، ولكن من طريقة استعمال لغة الهدف من قِبَلِ المتحدثين بها. على سبيل المثال:

ויש את הקול שאומר...ويوجد الصوت الذى يقول:

אם בעבר **היה לנו רק את** החומר של המדינה... اذا كان لدينا في الماضي، فقط المواد من البلاد ...

כך **יש לו את** האפשרות לבחור. وبالتالي فإن لديه إمكانية الاختيار.

למרות שעשרה שנים כבר **יש לו את** הרישיון. وعلى الرغم من أنه استمر عشر سنوات فقد حصل بالفعل على ترخيص.

جملة النماذج

تبنى جملة النماذج فى شكل جملة يكون العامل الفعال فيها المصدر والإلزام، لعنصر غير مائل وهو الذى يظهر فى بداية الجملة، مثل **כדאי ינבغى، אפשר من الممكن، وأيضاً טוב جيد (فى الجملة 'טוב להתעמל')**، وجملة النموذج ليس لها مقابل دقيق فى اللغة العربية، ذلك لأن لها استعمال فى صيغة المصدر، التى ليس لها ما يعادلها فى اللغة العربية. وربما يتسبب عدم وجود تلك الصيغة فى اللغة العربية إلى ظهور بعض المشاكل[٥٣]، وانعدام الأمن، مثل:

צריך על המשפחה לדבר בשקט. ينبغي على الأسرة التحدث بهدوء.

צריך על המדינה לתת עונש קשה[٥٤]. يجب على الدولة أن تعطي عقوبة قاسية.

לפיכך **צריך על ההורים** לשמור על הילדים מהחברים הרעים. لذا يجب على الآباء الحفاظ على الأطفال من أصدقاء السوء.

وقد تأثرت هذه الصيغة من الصيغة المقابلة فى اللغة العربية : יגֵב עַלֵא + שם עצם אַן יַפעַל.

צריך לנו להתרחק מן התוכניות האלה או **נעשה** חסימה להן.

يجب علينا الابتعاد عن هذه البرامج أو حجبها.

ואני לפי דעתי שכל האנשים **כדי=**(**כדאי**)**להם** למען בריאותם **שיפחיתו בתזונה הלא נכונה**. =(لفي دعتي، كدأي لكل أدم للهفحيت بتزونه لا نكونه.)

في رأيي أنه يجب على أي شخص أن يقلل من النظام الغذائي الخاطئ.

أخطاء أخرى فى جمل النماذج:

לא מותר לילדים לעשות מה רוצים. غير مسموح للأطفال بفعل ما يريدون.

(فى هذه الجملة صيغة التحريم **אסור** غير معروفة بالقواميس).

חייב לעשות השינוי הזה . يجب إجراء هذا التغيير.

(هنا توجد صيغة تشبيه جزئي : הוא צריך לעשות :צריך לעשות، הוא חייב לעשות :**חייב לעשות**).

לבנות כבישים חדשים רחבים ובטוחים=(יש לבנות...).بناء طرق جديدة واسعة وآمنة.

هذا النوع من الخطأ، فى استعمال المصدر للتشجيع والتسريع، وتوجد أيضا فى اللغة العبرية العامية.

على سبيل المثال، حيث يستعمل الكثيرون المصدر فى صيغة الأمر (**לקום!**)، وربما كان هذا هو مصدر الشكل الخاطئ.

الجملة الاسمية

يوجد هنا بعض التأثيرات من اللغة العامية العبرية، التى تظهر فى اختيار بعض المصطلحات (غير المرغوب فيها) من حيث الجمع:

המעשנים הסבילים **זה** ההפך מהמעשנים הפעילים. المدخنين السلبيين عكس المدخنين الفعليين.

טאבו לשוני **זה** איסור לשוני. المحرمات اللغوية هى المحظورات اللغوية.

وقد جاء ذلك فى قصة معروفة بالعبرية : **'ילדים זה שמחה'**، الأطفال سعداء، ولكن فى هذه الحالة قام الكاتب "يهوشع سوبول"[٥٥]، باستعمال لغة الشعب عمدا لتتناسب مع لغة الشعب غير المثقف من الشرق[٥٦].

الإسناد

هو إسناد الكلمة ـ فى الغالب ـ للفعل، لجيرانها، وغالبا ما يتم ذلك عن طريق استعمال الحروف التى تربط ما بين الفعل وأى شئ (**את، על، ב-، ל -מ**). فهذا المجال يعد توفيقياً، أى أنه في الظاهر لا شرعية له، ولكل فعل قاعدة (أو قواعد) خاصة به. ولذلك، يرى بعضهم أن هذه القضية هى مشكلة فى القاموس. وأن حلها هو كثرة الممارسة، ولفت الانتباه إلى الإسناد فى النص أثناء قراءة النصوص.

الأمثلة:

אני ממליצה לכל האנשים **שיחפשו על** משהו יפה(בערבית :בַחַת ' ען، بحث عن .ען דומה ומקבילה ל-**על**.)

أوصي جميعَ الناس أن يبحثوا عن شيء جميل.

כל בן אדם יש טביעת אצבעות **שונה על** השני. كل شخص له بصمات مختلفة عن الآخرين.

כל בני האדם **התרגלו על** הטלביזיה. أصبح جميع البشر معتادين على شاشات التلفزيون.

כדי לא **להיפגע** במחלות. حتى لا تتضرر من الأمراض.

יגדישו את רוב הזמן בצפייה בטלביזיה. يقضون معظم وقتهم في مشاهدة التلفزيون.

והלב הוא **המנהל על** הדם. القلب هو المسئول عن ضخ الدم.

התומכים לתוכנית הזו... المدعمين لهذا البرنامج.

- **أنواع التراكيب الإسناديَّة:**

"يقول النحاة: إن الجملةَ على ثلاثة أنواع؛ وهي:

أ. **الجملة الأصلية**: وهي التي تقتصر على ركني الإسناد؛ أي: على المبتدأ مع خبره [المفرد]، أو ما يقوم مقام الخبر [المفرد]، أو تقتصر على الفعل مع فاعله، أو ما ينوب عن الفعل.

ب. **الجملة الكبرى**: وهي ما تركب من مبتدأ خبره جملة إسميَّة أو فعليَّة، نحو: "الزهر رائحته طيبة"، أو "الزهر طابت رائحته".

ج. **الجملة الصغرى**: وهي الجملة الإسمية أو الفعلية إذا وقعت إحداهما خبراً لمبتدأ"[٥٧]؛ كجملة: "رائحته طيبة"، وجملة: "طابت رائحته" في المثالين السابقين.

ومعنى ذلك، أن الجملة الأصلية هي الجملة الإسمية أو الفعلية إذا لم تقع إحداهما خبراً لمبتدأ؛ نحو: "رائحة الزهر طيبة"، أو "طابت رائحة الزهر".

وتكون الجملة الأصلية فعلية إذا كان المسند فيها فعلاً، أو اسم فعل، أو ما يقوم مقام الفعل. بينما تكون الجملة الأصلية اِسمية، إذا كان المسند فيها اِسماً، أو ضميراً، أو صفة.

ويكمن الفارق الدلالي بين نوعي الجملة في أن الأصل في الجملة الفعلية: أن تشتمل على معنى الزمن، فتفيد التجدد والحدوث في ذلك الزمن، وأن الأصل في الجملة الإسمية: أن تفيد الدوام والثبوت؛ أي ثبوت الخبر للمبتدأ من دون الارتباط بزمن، فهي جملة تصف المسند إليه بالمسند، ولا تشير إلى حدث ولا إلى زمن.

فإذا أردنا أن نضيف عنصراً زمنيا طارئاً إلى معنى الجملة الإسمية ـ أدخلنا عليها الأفعال الناسخة، فيصبح وصف المسند إليه بالمسند منظوراً إليه من وجهة نظر زمنية معينة(٥٨).

وواضح أن إفادة التجدد أو الثبوت مرهون بالمبنى التقسيمي للمسند؛ لأنه هو المحكوم به، فإذا تضمن المسند معنى التجدد والحدوث، بأن كان فعلاً تامّاً أو ما يقوم مقامه، فالجملة فعليَّة وإن تضمن معنى الثبوت، بأن كان اِسماً أو ضميراً أو صفة اِسمية، فالجملة اِسمية؛ ذلك "لأن الفعل يقتضي مزاولة وتجدد الصفة في الوقت، ويقتضي الاسم ثبوت الصفة وحصولها من غير أن يكون هناك مزاولة وتزجية فعل، وهو معنى يحدث شيئاً فشيئاً"(٥٩).

ولا بد من الأخذ في الاعتبار أن المقام هو الذي يقتضي اختيار صيغة المسند، ويعين فهم القرائن الأخرى على تحديد دلالة هذا المسند.

وتتضح أهمية فهم القرائن في تحديد المعنى، عندما تشترك أكثر من صيغة في تأدية الوظيفة النحوية للمسند سواء في تركيب اِسميّ، أو فعليّ، أو عندما تكون الصيغة التي تقوم بوظيفة الخبر في الجملة الاسميَّة صالحةً للقيام بوظيفة الفعل في الجملة الفعليَّة؛ فاسم الفاعل ـ مثلاً ـ يصلح للإسناد إلى المبتدأ في الجملة الاسميَّة، وإلى الفاعل في الجملة الفعليَّة، ولذا ينبغي معرفة ظروف وملابسات المقال، وتحديد دلالة المسند بفهم القرائن؛ فإذا فهمنا من القرائن أن اسم الفاعل يدل على الثبوت والدوام؛ فالجملة اسميَّة؛ نحو قوله تعالى: ﴿اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ﴾ [الرعد: ١٦]، وإذا فهمنا أن اسم الفاعل يدل على الحدوث والتجدد؛ فالجملة ستكون فعليَّة؛ كقوله تعالى: ﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ﴾ [الكهف: ١٨].

وتُفَرِّقُ عبريَّة العهد القديم ـ كذلك ـ بين نوعين من الجمل؛ أحدهما: يكون المسند فيه فعلا، وهو الجملة الفعليَّة הַפְּסוּק הַפָּעֳלִי. والنوع الآخر: يكون المسند فيه غيرَ فعل، وغالبًا ما يكون اسمَ ذات، وهو الجملة الاسميَّة הַפְּסוּק הַשֵּׁמָנִי، مع الأخذ في الاعتبار أن الجمل التي يكون المسند فيها اسم فاعل؛ نحو: אֱלֹהָה הוּא בוֹרֵא הָעוֹלָם "الله خالق الكون"، هي جمل اسميَّة في لغة العهد القديم، وفعلية في العبرية الحديثة. وأن الأفعال غير التامة لا تقع مسندًا في الجملة الفعلية، ولا تحول تلك الأفعال الجملة الاسمية إلى فعلية، بل تأتي كروابط زمنية؛ وعلى ذلك

تكون جملة: הָאִישׁ הָיָה גָּדוֹל "الرجل كان عظيماً"، جملة اسمية مثلها مثل جملة: הָאִישׁ גָּדוֹל "الرجل عظيم"(٦٠).

والقائلون: إن الجملة الفعلية هي الجملة التي يكون المسند فيها فعلاً، والجملة الاسمية هي التي يكون المسند فيها غير فعل، لا يهمهم الفارق بين المسند البسيط والموسع، وبناء على ذلك يرون أن جملة הַיֶּלֶד בַּבַּיִת "الولد في البيت" – مثلاً، جملةٌ اسمية؛ لأن المسند فيها هو: בַּבַּיִת، وهو غير فعل.

والخلاصة؛ أن المتحكم في نوع الجملة ـ في العربية والعبرية ـ هو المسند، بغض النظر عن موقعه، فجملة: "قام محمد"، هي جملة فعليَّة؛ لأن المسند فيها فعل يفيد الحدوث في الزمن الماضي، وكذلك جملة: "محمد قام"؛ لأنه لم يطرأ عليها تغيير سوى تقديم المسند إليه، وهذا التقديم لا يغير من طبيعة الجملة، وإنما قد يضيف إليها معنى بلاغياً؛ كالاهتمام بالمسند إليه – مثلاً. وكذلك الأمر في اللغة العبرية والسريانية؛ حيث تُعد جمل مثل: וַיָּקָם מוֹשֶׁה "وقام موسى"، ومוֹשֶׁה קָם "موسى قام"، ויבוא יוחנן "أتى يوحنا"، יוחנן בא "يوحنا أتى"، جملاً فعليَّة؛ لأن المسند فيها فعلٌ، وهو يدل على التجدد والحدوث.

● **المسند، والمسند إليه، ووظائفهما النحوية:**

الإسناد والإفادة التامة، هما شرط الجملة؛ وقد سبق ذكر أن المقصود بالإفادة التامة: هو ما يَحْسُن السكوت عليه بحيث لا يكون المخاطب منتظرًا لشيء بعد ذلك لفهم مراد المتكلم. أمَّا الإسناد، فله ركنان: "محكوم عليه ومحكوم به. ويسمى الأول: مسندًا إليه، والثاني: مسندًا، فالمسند إليه هو الفاعل، ونائبه، والمبتدأ الذي له خبر، وما أصله المبتدأ؛ كاسم كان وأخواتها. ومواضع المسند هي: الفعل التام، والمبتدأ المكتفي بمرفوعه، وخبر المبتدأ، وما أصله خبر المبتدأ؛ كخبر كان وأخواتها، واسم الفعل، والمصدر النائب عن الفعل الأمر"(٦١).

وإذا كان المسند والمسند إليه هما ركنا الجملة، فإن الإسناد يمثل العلاقة المعنويَّة التي تربط بين هذين الركنين؛ فما هذه العلاقة إلا "انضمام كلمة (المسند) إلى أخرى (المسند إليه) على وجه يفيد الحكم بإحداهما على الأخرى، ثبوتًا أو نفيًا؛ نحو: "اللهُ واحدٌ لا شريك له"(٦٢). وبعبارة أخرى، فإن "المسند هو المحكوم به على المسند إليه"(٦٣). و"الإسناد هو الحكم بشيءٍ؛ كالحكم على "زهير" بالاجتهاد في قولك: "زهير مجتهد". والمحكوم به يُسمى "مسنَداً". والمحكوم عليه يُسمى "مسنَداً إليه". فالمسنَد ما حكَمْتَ به على شيء. والمسند إليه ما حكَمت عليه بشيء.

والمركب الإسنادي (ويُسمى جملةً أيضًا) ما تألف من مسند ومسند إليه؛ نحو "الحلم زين". و"يفلح المجتهد""[٦٤]، "والمسند والمسند إليه هما ركنا الجملة، وبدونهما لا يكون ثمة جملة"[٦٥].

ويبدو أن من قال: إن "المسندَ هو الفعل، واسم الفعل، وخبر المبتدأ"[٦٦]، كان يعني أن وظيفة المسند في الجملة الفعلية هي الفعل، وأن هذه الوظيفة إما أن يؤديها الفعل التام؛ كما في قوله تعالى: ﴿قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ﴾ [المؤمنون: ١]، أو ما يقوم مقام الفعل التام؛ كاسم الفاعل في نحو: "زيد ضارب عمراً"، وإما أن يؤديها اسم الفعل؛ كـ"هيهات" في قول جرير:

فَهَيْهَاتَ هَيْهَاتَ الْعَقِيقُ وَمَن بِهِ وَهَيْهَاتَ خِلٌّ بِالْعَقِيقِ نُوَاصِلُه

وأنه كان يعني ـ أيضاً ـ أن وظيفة المسند في الجملة الاسمية هي خبر المبتدأ، وهذا الخبر إما أن يكون مفرداً أو جملة أو شبه جملة؛ فأما الخبر المفرد، فإما أن يكون صفة مشتقة من الفعل؛ كما في قول العرب: "الحق أبلج"، وقولنا: "زيد قائم"، وإما أن يكون اسماً؛ كما في قولك: "الحق نور"، و"القائم به أسد"، وقد يكون ضميراً؛ كما في قوله تعالى: ﴿هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ﴾ [المطففين: ١٧].

وأما الخبر الجملة، فإما أن يكون جملة اسمية؛ نحو: "زيد أبوه قائم"، أو يكون جملة فعلية؛ نحو: "زيد قام أبوه". وأما الخبر شبه الجملة، فإما أن يكون ظرفاً؛ نحو: "زيد أمامك"، أو جاراً مع مجروره؛ نحو: "زيد في الدارِ".

وفي اللغة العبرية: يُحكم على المسند إليه في الجملة الفعلية بالمسند الفعلي؛ أي: بالفعلِ أو الصفةِ الفعلية أو اسم الفعل؛ فأما الفعل، فنحو: וַיֵּצֵא קַיִן "فخرج قايين" [التكوين: ١٦/٤]، ויִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ "الأَبْرَارُ يَنْظُرُونَ وَيَفْرَحُونَ" [أيوب: ١٩/٢٢]، وأما الصفة الفعلية، فنحو: הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף בְּעַמֶּךָ "هو ذَا يَضْرِبُ الرَّبُّ شَعْبَكَ" [أخبار الأيام الثاني: ١٤/٢١]. وأما اسم الفعل، فنحو: אָמֵן "آمين".

"بينما يحكم على المسند إليه في الجملة الاسمية بالاسم؛ نحو: אַתָּה אָדָם נֶאֱמָן "أنت إنسان مخلص"، وبالصفة؛ نحو: מוֹרִי חָכָם "مُعَلِّمِي ذكي (أو حاخام)" [ومثل: אָבִיךָ חֹלֶה "أبوك مريض" [التكوين: ١/٤٨]، وباسم العدد؛ نحو: הֵם שְׁלוֹשָׁה בְּלָבַד "هم ثلاثة وفقط"، وبالجار والمجرور؛ نحو: אֲבִי בַּבַּיִת מָחָר "أبي في البيت غدًا"، وبالظرف؛ نحو: הַמַּעְיָן כָּאן "النبعُ هنا"، وبالمصدر اللامي؛ نحو: מַטָּרָתֵנוּ הִיא לִזְכּוֹת בַּגָּבִיעַ "هدفنا هو الفوز بالكأس"، وبالكلمتان יֵשׁ، وאַיִן (التي هي مقابل יֵשׁ) واللتان تأتيان دائماً مسندتين؛ نحو: יֵשׁ לִי פְּנַאי לִקְרוֹא "لدي فراغ للقراءة"، אַיִן לִי כֶּסֶף "ليس لدي نقود"[٦٧]، وبالضمير؛ نحو:

וְאַתָּה-הוּא "وأَنْتَ هُوَ" [المزامير: ١٠٢/٢٨]، وبالجملة (الاسميَّة، أو الفعليَّة)؛ نحو: וְזֶה יָשָׁר פָּעֳלוֹ "والزَّكِيُّ مُسْتَقِيمٌ عَمَلُهُ" [الأمثال: ٢١/٨]، وקַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם "الصَّيْفُ وَالشِّتَاءُ أَنْتَ خَلَقْتَهُمَا" [المزامير: ٧٤/١٧].

ننتهي مما سبق إلى أن للمسند إليه ـ على اختلاف مبناه ـ ثلاث وظائف نحوية؛ هي:

١. المبتدأ (في الجملة الاسمية).

٢. الفاعل (في الجملة الفعليَّة، إذا كانت صيغة الفعل فيها مبنيّة للفاعل).

٣. نائب الفاعل (في الجملة الفعليَّة، إذا كانت صيغة الفعل فيها مبنيّة للمفعول).

وأنَّ للمسند ـ على اختلاف مبناه التقسيميّ ـ وظيفتين نحويتين؛ هما:

١. الخبر، "ويسند إلى المبتدأ؛ لبيان ماهيته أو صفته أو حالته"[٦٨].

٢. الفعل، "ويسند إلى الفاعل أو نائبه، للدلالة على وقوع حدث منه في زمن معين"[٦٩].

مع الأخذ في الاعتبار، أن المبتدأ، والفاعل – في اللغات الثلاث– يكونان دائمًا مفردين؛ فلا يكون أي منهما جملة ولا شبهَ جملة. أما نائب الفاعل وخبر المبتدأ، فيقع كل منهما مفرداً، وجملة، وشبه جملة، وهو ما ستبينه هذه الدراسة إن شاء الله.

المسند البسيط، والمسند الموسّع:

إذا كان المسند كلمة لها متعلقات، فإن معناها لا يتم بدون هذه المتعلقات التي هي متممات لمعناها، وهذا يعني أنه لا يصح إسناد هذه الكلمة إلا بمتمماتها.

من هنا، يمكن التمييز بين نوعين للمسند؛ أحدهما عبارة عن كلمة واحدة لا متعلق لها؛ كالخبر المفرد في قولنا: "الله موجود"، وهذا النوع يمكن تسميته بـ"المسند البسيط". والنوع الآخر هو المركب من كلمة لا يتم معناها إلا بذكر متعلقها، ويمكن تسمية هذا النوع بـ "المسند الموسع"؛ كالمركب الاسميّ في نحو: "هذا ابن عمّي"، و"أنت رجل صالح"، وكالضمير المركب من الموصول وصلته؛ نحو: "أنت الذي أكرمتني".

وتسمى الكلمة المتعلِّقة بغيرها: "نواة المسند"، ويستعمل لها في العبرية مصطلح: נָשׂוּא، وتكون هي ومتعلقها معاً مسنداً موسعاً، وتستعمل العبرية للنواة ومتعلقها معاً (أي: للمسند الموسّع) مصطلح: פְּרִידִיקֵט Predicate "المسند المنطقي"، فإذا حُذِفَت النواة وبقي متعلقها اِسْتَعمَلت له العبرية مصطلح: פְּרִידִיקֵט חָסֵר נָשׂוּא "المسند محذوف النواة".

وعلى هذا الأساس، يكون الخبر شبه الجملة عند كثير من النحاة: مسنداً موسعاً؛ ذلك لأنهم يرون أن الأصل في الخبر شبه الجملة أنه كان فعلاً أو شبه فعل (المشهور أن لفظه هو: كان، أو كائن، أو استقر، أو مستقر)، وهذا هو وجه شبهه بالجملة، وبذلك يكون الأصل في جملة: "العصفور فوق الشجرة" – مثلا: "العصفور استقر (أو مستقر) فوق الشجرة". وعلى هذا الرأي تكون نواة المسند في مثل هذه التراكيب هي المتعلَّق المحذوف (أي: الفعل أو شبهه)، ويكون شبه الجملة هو المتمم لذلك المحذوف.

والأيسر من هذا أن يقال: إنه بعد حذف هذه النواة (أي: المتعلق، سواء كان فعلاً، أو شبهه) قد حل الظرف – أو الجار والمجرور– محله، فانتقلت إليه كل الآثار اللفظية والمعنوية للنواة، وأصبحنا في غنى عن ذكر هذه النواة أو تقديرها، وأصبح من المرفوض استمرار تعلق الظرف – أو الجار والمجرور– بها؛ لكثرة الاستعمال بدونها.

وعد الظرف ـ أو الجار والمجرور ـ هو الخبر من غير أن يتعلق بمحذوف، مذهب قديم من عدة مذاهب (مسجلة في المراجع النحوية؛ كالصَّبَّان والمفصَّل)، والأخذ بهذا المذهب أولى من الأخذ بغيره، لا سيما وأن شبه الجملة يتضمن – بنفسه – معنى صادقاً على المبتدأ، ولذا صلح الإخبار به عنه، وقد صدق من قال: إن الأخذ بهذا المذهب يريح من بحوث جدلية مضنية، وتقسيمات متعددة، لا نفع لها اليوم وليس فيها إلا العناء العقلي. هذا فضلاً عن أن ما لا يحتاج إلى تقدير أولى مما يحتاج إلى تقدير(٧٠).

وتأسيساً على ذلك، لا يكون الخبر شبه الجملة مسنداً محذوف النواة؛ وإنما يمكن أن يكون مسنداً بسيطاً؛ وذلك حين يتكون من كلمة واحدة؛ نحو: "السَّفَر غداً"، كما يكون مسنداً موسعاً، حين يتعلق بمذكور؛ نحو: "العصفور فوق الشجرة".

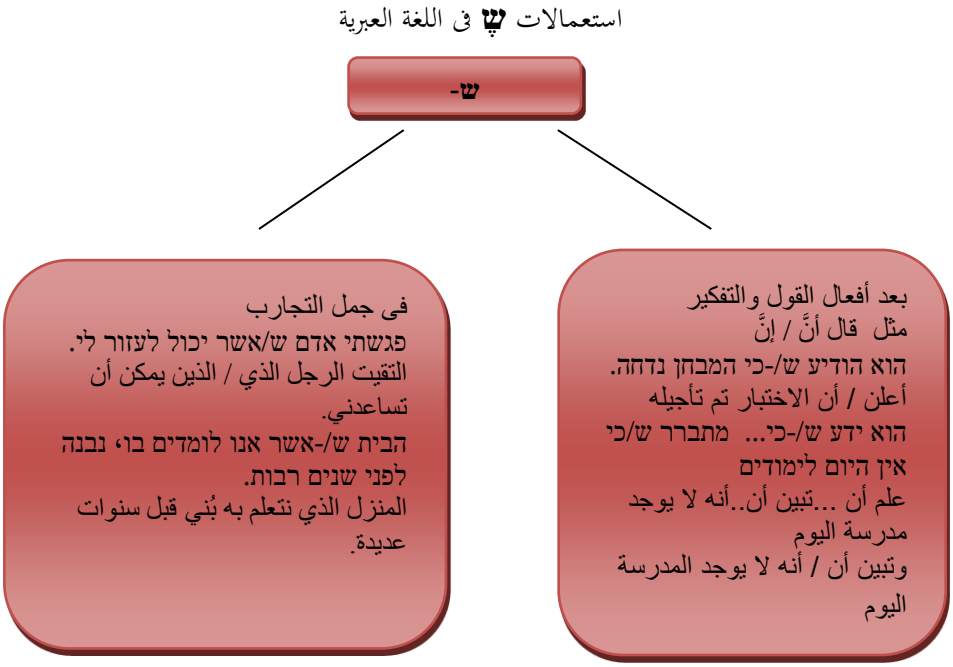
وفي كثير من حالات استعمال حروف الجر يكون عن طريق جلب حروف الجر المسنده في العربية بالأفعال المقابلة لها.

الروابط

لا توجد روابط فى اللغة العربية، مثل: **ש/אשר** بعبارة أخرى، والرابط **ש**، له مجال واسع، واستعمالاته تقابل فى العربية ما تُسمى بأدوات الربط المنفصلة، كما هو مبين فى الرسم البيانى أدناه. وقد يؤدي هذا الأمر إلى الاستخدام غير الصحيح سواء بالزيادة أو بالنقصان. مصدر آخر للاستخدام الخاطئ من المتحدثين العبريين أنفسهم الذين يزرعون **ש–** على رأس

كل جملة جديدة (ومدرسوا التعبير مجبرون على الإيجاز فى التقطيع) ومتعلموا العبرية من العرب يتعلمون منهم(٧١).

مثل، الإجابة عن السؤال، لماذا يوجد عنف فى الملاهي الليلية؟ يمكن للناطقين العبريين الأصليين الإجابة أيضا بشكل غير صحيح: **שאנשים שותים אלכוהול**."أن الناس يشربون الكحول". فاستعمال هذا الرابط يجعل الدافع من افتقار الدقة اللغوية له مضاعف: هى صيغة مختلفة من نوعها فى اللغة الأصلية ولغة الهدف(٧٢).



إضافة ש–

الأمثلة

- המאמר הזה נותן לנו את הבעיה של תלמידי ישראל למה הם כל הזמן עייפים **שזה** בגלל חוסר השינה.

تعرض هذه المقالة قضية الطلبة الإسرائيليين، فلماذا هم متعبون باستمرار، إنه بسبب قلة النوم.

- ח'כ מוסי רז טען: שהתוכנית בזבזנית.

أعلن عضو الكنيست موسي رز: أن الخطة بها إسراف.

- הויכוח על תועלתן ונזקן של בחינות הבגרות **שהן** הופכות את בתי הספר התיכונים לבתי חרושת.

الجدل حول فائدة وضرر امتحانات التخرج حول المدارس الثانوية الصناعية.

- הטענות האלו נובעות מחנופה **שמורים** ופוליטיקאים מבקשים להתחבב על ההמון.

تلك المطالبات من الإطراء أن المعلمين والسياسيين يسعون إلى حب الجماهير.

המושג רכיבי משמעות **שזה** אחד מהדרכים שניסו החוקרים להגיע להגדרה ברורה של המשמעות.

مفهوم المصطلح (المعنى) أن هذا هو إحدى الطرق الذى حاول من خلاله الباحثين الوصول إلى تعريف واضح للمعنى(٧٣).

ومن الجدير بالذكر أن الأخطاء من هذا النوع يمكن العثور عليها أيضاً في التعبير لدى المتحدثين العبريين الأصليين.

واو العطف

لا يوجد في اللغة العربية شئ يمنع مجيئ أدوات العطف المقابلة لواو العطف، مثل וְ –و، וַ– ، ف، فى أول الجملة. וַ– تستعمل كثيرا فى استنتاجات الأشياء التى قبلها. وفى المقابل لذلك، توضع واو العطف فى بداية الجملة باللغة العبرية، وهى بذلك تحافظ على استمرار التوازن المنطقى، وظهرت هذه الصيغة مرات كثيرة فى العبرية مكتوبة للمتعلمين(٧٤)، مثل:

ואת אחוזי העוני בישראל גבוהים **וצריך** להפחיתם . ومع ارتفاع معدلات الفقر في إسرائيل فإنه يجب الحد منها.

ושיהיה לכל סוג של אנשים סוג עבודה הראוי למצבם. وسيكون لكل واحد عمل يتناسب مع وضعه.

شكل آخر غير مرغوب فيه يشمل بداخله واو العطف، وأيضا **וגם**، كما فى المثال التالي:

וגם יגרמו תאונות הדרכים לפקקים בכביש.

تتسبب حوادث الطرق فى حدوث أزمة مرورية.

زيادة عامة فى أدوات الربط

أحياناً يكون هناك زيادة عامة فى أدوات الربط، التى تدل على وجود عدم أمان وخروج السيطرة عن لغة الهدف، وذلك ليس بالضرورة بسبب بنية اللغة الأساسية، مثل:

למרות כל המאמצים שהמשטרה וחברות האבטחה נוקטים, **אך** אין סוף למקרי האלימות.

على الرغم من كل الجهود التي تبذلها الشرطة وشركات الأمن، ومع ذلك ليس هناك حد لحالات العنف.

ומאחר שהמילה זקן מעוררת כיום יחס שלילי, **לכן** השתמשו בשם תחליפי פחות פוגע והוא המילה קשיש.

ومنذ أن أصبحت الكلمات القديمة تثير علاقة سلبية، فقد استبدلت بكلمات قديمة ولكنها أقل ضرراً.

استخدام את

عندما يجد متحدث لغة ما نفسه أمام صيغة ليست موجودة فى لغته، فإنه من الممكن، فى حالة عدم تمكنه من لغة الهدف، أن يعمل فى اتجاهين: ا. عدم وضعها فى المكان حيث إن حاجة إليها.

ب. إضافتها فى مكان ليس هناك حاجة لها، وبذلك تكون زائدة أو فى موضع خطأ، مثل استعمال أداة التعريف بين المهاجرين الجدد القادمين من روسيا، من الممكن أن يقولوا تعبيرات مثل: **בעל** שלי נסע ל**תל אביב**. زوجى سافر لتل أبيب. فى الاسم الأول، **בעל**، كان هناك حاجة لإضافة أداة التعريف، أما فى تل أبيب فهي زائدة عن الحاجة[٧٥].

العجز فى وجود את

تنشأ تلك المشكلة بسبب عدم وجود إشارة مباشرة فى اللغة العربية الى المفعول به المعرف، لذلك يميل المتعلمون لفعل مثل ذلك في اللغة العبرية أيضا، الأمثلة:

ועשו _ כל הדברים הטובים. وفعلوا كل الأشياء الجيدة.

אם **נחנך _ הילדים** בצורה טובה ונכונה. ذا افتتح الأطفال بشكل جيد وصحيح.

בעונה הזת לא **נשקח _ החגים**. فى هذا الموضوع لا ننسى الأعياد.

ותעשיר _ ענף התיירות. وتثرى مجال السياحة.

את الزائدة

وكما ذكر سابقاً، فإنه قد يكون هناك أيضاً إفراط في التصحيح، بمعنى، أن المتحدث يشعر بعدم الأمان، لذلك يقوم بتكملة المفقود في كل مكان، مثل:

ואת השאר חיים מתחת לקו העוני. ويعيش الباقى تحت خط الفقر.

ואת אחוזי העוני בישראל גבוהים... وارتفاع معدلات الفقر في إسرائيل ...

את הגאי המילים הערביות הוחלפו בהגאים הנהוגים בכלל ישראל.

تم استبدال أصوات الكلمات العربية مع الأصوات المطبقة على جميع إسرائيل.

في هذه الحالات تم وضع **את** قبل المسند إليه، الذي يعد خطأ فى لغة اليوم. وفى بعض الأحيان الأخرى يتم وضع **את** قبل المفعول به غير المعرف: הממשלה אישרה **את הקמת שני איים**... وافقت الحكومة على بناء جزيرتين ...

صور مركبة: علامة النسب + صيغة التعريف

ترتبط حروف النسب العبرية المعروفة (בכ"ל) مع الصيغة المعرفة (ה التعريف) وتخلق صيغة مركبة: **בַּ–**، **כַּ–**، **לַ**. وتتكون باللغة العربية صيغة مشابهة لذلك، عندما تأتى أداة التعريف قبل الحروف المشددة (المعروفة فى اللغة العربية بالحروف الشمسية)، على سبيل المثال، **באל–** סיארה، بآلسيارة، والتي تنطق **בְּס–**סַיארה، ولكن هذه الصيغة غير منطوقة، أى أنها تكتب ولا تقرأ، على العكس من العبرية التى توجد بها الصيغة المعرفة (هاء التعريف) التى ضمنياً لا ترى فى الكتابة، وهذا يخلق أخطاء مثل: אין לו כסף **להבית** שלו. ليس لديه مال لمنزله.

העישון פוגע בהמעשנים הפעילים. التدخين ضار بالمدخنين الفعليين.

העישון פוגע **בהמעשן** הסביל. التدخين ضار بالمدخنين السلبيين.

לפעמים התלמיד פוגע בהתלמיד השני. أحياناً يعتدى التلميذ على زميله.

ملاحظة: خلال فترة الهاسكالاه، وأيضاً مع اليعازر بن يهودا وغيرهم أثناء فترة الإحياء، تبنوا هذه الظاهرة، ولكن الآن هناك بعض الخلاف عليها أو السخرية منها، وهي في واقع الأمر تدل على الافتقار إلى الطبيعة.

الجملة المرفقة (= بند الكُنْية)

يحكم عليها باللغة العبرية عندما تكون الجملة المرفقة متصلة بها عن طريق **ש/אשר**. فى المقابل لذلك فى العربية يوجد نوعان من الجمل المرفقة وَفْقا لحال الاسم المرفق إليه (المسند إليه) من حيث التعريف، فعندما يكون معرفا، تكون جملة الصلة، اسمها צִלָה(בַטֵא :סִילָה:، صلة (= קישור)، أما إذا كان نكرة، فلا تكون جملة صلة، ولكنها تسمى צִפָה(בַטֵא: סִיפָה)، (صفة = תיאור)، وهذا الأمر صعب على العرب الذين يدرسون العبرية. وإليكم بعض الأمثلة للجمل المرفقة عندما يكون المسند إليه نكرة وتلك النماذج من أعمال الطلبة.

אם הוא צופה ב**תכניות** אסור לצפות בה=(אם הוא צופה בתכניות שאסור לצפות בהן).

إذا كان يشاهد برامج محرم عليه مشاهدتها.

יש **עבריינים** עושים דברים לא חוקיים. المجرمون ينفذون أعمالاً غير قانونية.

יש הרבה אנשים לא מסתכלים על החוק. هناك الكثير من الناس لا يحترمون القانون.

יש **מחקרים** אומרים שיש סיכון גבוה. تقول بعض الدراسات إن هناك مخاطر عالية.

יש **בתי ספר נתנו** לתלמידים פינות עישון. هناك بعض المدارس تجعل للطلبة أماكن للتدخين.

מישהו אין לו כסף גונב. شخص ما ليس لديه مال للسرقة.

ישראל היא מדינה שוכנת בתוך מדינות ערביות. إسرائيل دولة تقع في وسط البلدان العربية.

وتجدر الإشارة إلى أن العبرية بها جمل مرفقة بدون صلات، ولكنها موجودة أساساً فى الشعر العهد القديم، الذي يمثل الطبقة القديمة من اللغة، العبرية والعبرية المعربة، وتعتبرهذه الجملة غير منتظمة بالنسبة للغة يومنا.

استخدام الحرف מ-

يوجد فى بعض اللغات استعمال سلبى لـ "من" ونظائرها، ويشير المصطلح (برتيتيوت) جزئى، إلى أن هذا ليس جزء كامل. فنحن نعرف هذه العبارات فى العبرية من كبار العلماء فى إسرائيل، أو من الجمل التى كتبها لوف إلياف فى كتبه: **מטובי בנינו יטבעו בים** (أفضل أبنائنا يغرق في البحر). تشير هذه التسمية إلى أن المقصود هو جزء من الكل. وفى العبرية لابد من البحث بعمق لكى يتضح هذا الاستعمال، وذلك لأنه أكثر شيوعاً فى العربية. أما الناطقون بالعربية فيميلون إلى استعمال (من) قبل المسند إليه. وقد وجد بين طلاب القطاع أن استعمال المقابل أكثر من استعمال الكلمة فى العربية[٧٦].

وفيما يلي بعض الأمثلة لطالب بدأ الجملة ب **מ**:

מהדברים הטובים לטלפון הנייד הם.. .. الأشياء الجيدة لهاتفك المحمول هي: ...

أمثلة أخرى: גם מהסיבות הרבות הוא העישון (=بنوسف، אחת מהסיבות הרבות היא העישון).

أيضا التدخين هو واحد من الأسباب الكثيرة.

החופים האלה הם די מזוהמים מכל מיני דברים **מזריקת** פסולת, שפיכת שמן (= ...כגון זריקת פסולת.)

هذه الشواطئ قذرة جداً بسبب كل أنواع الأشياء حتى رمي النفايات، والإغراق من النفط ...) = مثل رصاصة نفايات واحدة .

ויש **מהם** טובים **ומהם** לא טובים=(חלק מהם טובים וחלק מהם לא טובים.)

هناك جيدة وهناك غير الجيدة (= بعضها جيد وبعضها سيئ)

היה פחות ביתיים **ומהם** הבית שלנו=(אחד מהם.) ... كانت هناك بيوت قليلة وكان بيتنا منهم= واحد منهم.

توجد بالجملة العربية صيغة تسمى "جملة الاتصال العكسي": هذه الصيغة التى بها الاسم المتكرر، مزيج للجوهر (يظهر بعد الشرط النسبي) .

وتكون الصيغة: (ما + جملة الاتصال + مِن + الاسم المتصل).

مثل: בעיר הגדולה יש אנשים קונים כל מה הם צריכים מאוכל תרופות ולימודים=(בעיר הגדולה יש אנשים שקונים את האוכל، התרופות והלימודים **שהם צריכים**)

في المدينة الكبيرة يشترى الناس كل ما يحتاجونه من أكل وعلاج وتعليم)

ניתן להזכיר **מהסיבות** :דבר ראשון אכילה ותזונה לא בריאים =(מبين הסיבות ניתן להזכير.)

ومن الممكن أن أذكر لكم من الأسباب: أولاً وقبل الأكل، والتغذية غير صحية (= وهو من بين الأسباب الجديرة بالذكر)

ל –مكان של

لا توجد في العربية الكلمة **של**، ولكن يتم استعمال علامة الانتماء ל وذلك مثل العبرية المقروءة، وكذلك في بعض حالات اللغة اليومية، على سبيل المثال: **אב לילד נכה**. هو أب لطفل معوق. بالعربية المنطوقة هناك كلمات كثيرة مقابلة ל **של**، على سبيل المثال، **תבע** בדיאלקט הפלסטיני طالب باللهجة الفلسطينية. بعض الناطقين باللغة العربية يستعملون ל– لبعض حالات الانتماء، والتي تبدو غريبة في العبرية المعاصرة[٧٧].

אני אוהבת לאסוף תמונות **לי ולמ**שפחתי=(תמונות שלי ושל משפחתי.)

أنا أحب جمع صور لى ولعائلتى = صور لي ولعائلتي.

מהדברים הטובים **ל**טלפון הנייד הם:(לטלפון = של הטלפון.)

من الأشياء الجيدة لهاتفك المحمول .

הקמתם **ל**איים תגרום לנזק בלתי הפיך(לאיים =של האיים.)

إنشاء الجزر سوف يؤدي إلى أضرار غير مسبوقة .

והתוצאות **לכך**=(תוצאות העניין הזה.)

ونتائج هذا = نتائج هذا الموضوع

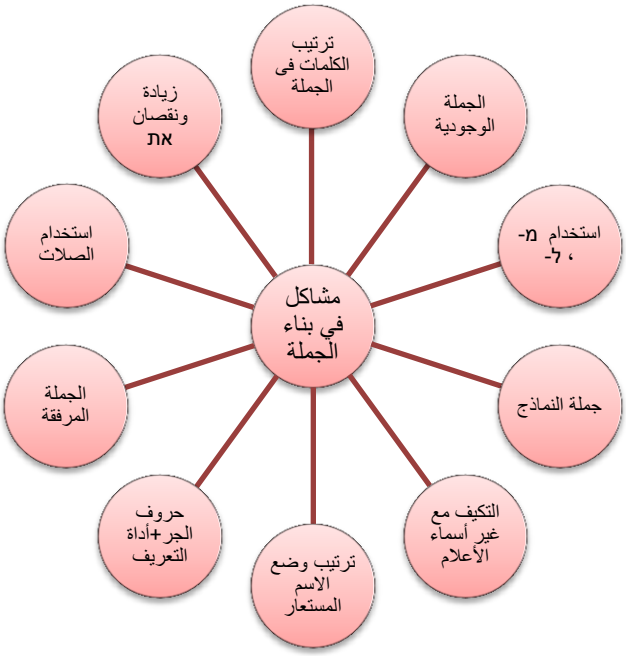
יש הרבה סוגים **ל**דאיקסיס=(של דאיקסיס.)

هناك أنواع كثيرة لدايقسيس= لدايقسيس

לכן תהיה היתרונות **ל**מכונית יותר מחסרונותיה=(של המכונית.)

وبالتالي ستكون مزايا السيارة أكثر من عيوبها (= للسيارة).

يلخص الرسم البياني مشاكل بناء الجملة



مجال المعجم

الإتيمولوجيا الشعبية– استعمال كلمات قريبة على نهج العربية

الإيتمولوجيا هي "فرع من علم اللغة يعى بدراسة أصوات الكلمات (كانحدارها من لغة أم، أو دخولها بالاقتراض) وتطور صيغها ومعانيها"[٧٨]، والمشكلة الرئيسة في هذا المجال هي الازدواجية بين القرب الاشتقاقي في اللغات من جهة والاختلاف فى استعمال الكلمات من جهة أخرى. وهناك بعض الناطقين باللغة العربية يميلون لحمل معانى من الكلمات العربية على كلمات عبرية مواز لها فى الشكل أو فى الجذر[٧٩].

الأمثلة على ذلك: החביתה שלי דומה לחביתה של כולם :מתעסקים עם ביצים ועם **זית** או מרגרינה(.**זית** במובן' שמן .'בערבית :זַיִת[זֵית במדוברת]، زيت= שֶׁמֶן.)

عجتى تشبه عجة الكل: تصنع من البيض والزيت أو السمن. (الزيت مثل السمن. بالعربي: زيت، زيت باللغة المحكية، زيت=سمن.

יש הורים שחושבים שהאלימות עוזרת **בתרבות** של הילדים.

هناك من الآباء من يعتقد أن العنف قد يساعد على تربية الأطفال.

זה(האלימות)תלוי במשפחה אם אין לה **תרבות** יפה=(חינוך טוב .) בערבית :תַרְבִיה تربية =חינוך וגם תרבות.)

وهذا العنف مرتبط بالأسرة إن لم يكن لديها ثقافة جيدة = (تعليم جيد). بالعربية: تربية = تعليم وأيضاً ثقافة).

ההורים הם **הרמז** של המשפחה =(הם **הסֶמֶל** של המשפחה، הכוונה : הם מייצגים את אופי המשפחה .בערבית :רַמז – رمز، سمل.)

الوالدان هما الرمز للأسرة = هما رمز الأسرة، وهذا يعني: أنهما يمثلان شخصية الأسرة، بالعربية: رمز).

אנחנו צריכים לחנך גיל מצוין=(.דור טוב.) نحن في حاجة الى تثقيف جيل ممتاز = جيل جيد.

ربما يكون الجيل الجديد أفضل، بالعربية: جيل.

הגיל החדש אפשר להיות יותר טוב(.בערבית :ג'יל، جيل' = דור 'וגם 'גיל.)'

(התפתחות הטכנולוגיה)עזרה לו(לפועל)בזריעה، בתעשייה במשרדות(בערבית :זִרַאעַה– زراعة، חקלאות.)

التطور التكنولوجى يساعد فى الزراعة والصناعة، بالعربية: زراعة.

וגם הממשלה יש לה **תור** בעניין=(תפקיד) (בערבית دَوْر – תור، תפקיד.)

(والحكومة أيضا لديها دور بشأن هذه المسألة)

فالكلمة العربية (دور) **דור** لها نفس صوت الكلمة العبرية **תור**، **يوجد** اثنين من المعاني فى المقابل للعبرية: **תור**، **תפקיד'** = دور. فالخطأ لمتحدثي العربية يتأثر من صوت الكلمة، بمعنى؛ **הוא כותב תור תחת**

תפקיד، אך לא תפקיד תחת תור، يُكتَب دور بدلا من وظيفة، ولكن لا يكتب وظيفة بدلاً من دور، ذلك لأن **תפקיד** لا تشبه فى الصوت الكلمة العربية **דור**.

משל מס2=(2 'דוגמה מס) ،בערבית: مَثَل، مثلٌ - משל، פתגם، דוגמה.

ترجمة الاقتراض–بالتأملات

يستعمل المتحدثون كلمة عبرية فى الترجمة الحرفية للكلمة العربية المقابلة.

مثل: בסתיו הניירות הופכים לצהוב=(העלים.)

في الخريف الأوراق تصبح صفراء = أوراق

בערבית :וַרַק-אַוְרַק - ورق، أوراق - **נְיָר**، וגם :**עלה**. هناك مصطلحات مشتركة للمفاهيم: **'עלה 'ו'נְיָר'**، فى العديد من اللغات .

وهذا الاستعمال من اللغة العربية، أساساً في اللغة العربية المنطوقة، فى كلمة **תטלّ֫ע פי**، تطلّع في، "ننظر بعناية في شيء.

לרוץ עם כל העמים ולא לרדוף אחרי מחשבות משנות השישים.

العمل مع جميع الدول ومطاردة الأفكار من الستينات.

فالمقصود من: לרוץ **להתאים עצמנו** ל- تَكيِيف نفسه مع، وهذا الاستعمال ما هو إلا انعكاس لاستعمال كلمة جرى، والمعنى الأساسي هو **'זרם**، **רץ**، **אירע** جرى، ولكن الجمع بين **ג'רה מע**، جرى مع، معناه هيّأ نفسه ل **רדף** - ردف، وَفْقاً للعربية: במקרה של רדף، הבבואה (או הזרות) מורגשת פחות، אך היא קיימת.

يتبع شخصاً ما. في حالة مطاردة. أقل وضوحاً، ولكن كان موجوداً.

המאמר הזה **נותן** לנו את הבעיה של תלמידי ערב ...

وهذه المادة تقدم لنا مشكلة الطلاب العرب...

אולי יש כאן בבואה של **אתה ב** –أتى ب' - הביא דבר אל -'וגם 'תיאר، הזכיר.'

ربما كان هناك انعكاس بمجئ "أتى ب"..جلب الشيئ إلي، وأيضاً وصف، ذكر.

فى هذا الموضوع لابد من ذكر **לזה**، **תחת לכן** في ظل ذلك، التى هى الترجمة الحرفية **לְדַ'לְךְ** لذلك.

הוא מוכן לעשות דברים לא הגיוניים ולא **מסורתיים**.

هو على استعداد لفعل أشياء غير منطقية وغير تقليدية (= مقبولة). (بالعربية تقليدي، نمطي – **'מסורתי'** وهو أمر لا جدال فيه).

عدم وعى بالدمج

يتعلم طلاب الجامعات من خلال العبرية المنطوقة إلى حد كبير أكثر من اللغة المكتوبة، ولهذا الأسلوب مزايا في إثراء وتعزيز خطاب آمن للمتحدثين. ولكن هناك خطرا من عدم التمييز بينهم. عندما ننخرط في تعليم اللغة، هدفنا هو جعل الطالب يعمل ككاتب عبري فى الجامعة أو الكلية، وهنا يطلب منه الدمج. كما تلزم قاعدة الكتابة في المستوى الأكاديمي تجنب الاختيارات الوهمية.

بعض الأمثلة توضح المشكلة:

לפעמים רואים אותו **בלגן גדול**.

أحياناً نراه فى فوضى عارمة.

באינטרנט יש **ים של מידע** ואינפורמציה.

الإنترنت فيه بحر من العلم والمعلومات.

אם **בא לי** להתקשר עם אדם מחו"ל....

إذا جاء لى التواصل مع شخص من خارج البلاد ....

לעניין זה יש סיבות רבות, בין אם זה **לתפוס ראש** ואפילו כדי להיות **אחד מהחֶבְרָה**.

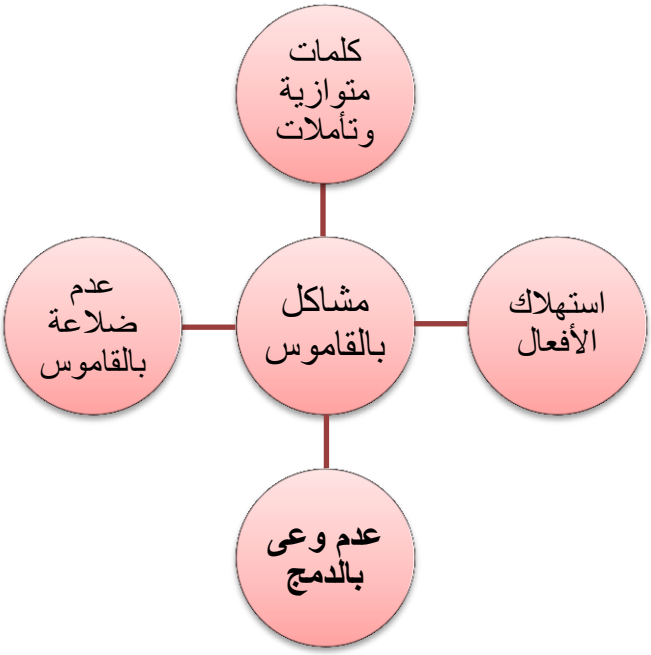
وفي هذا الصدد هناك العديد من الأسباب، سواء كان ذلك للقبض على الرأس حتى يكون واحداً من أعضائها[٨٠].

افتقار الخبرة بالتعامل مع القاموس

ומזיקה לכאבים، ומזיקה לבזבוז כסף=(גורמת.)

والألام الضارة، تضر في الاسراف في المال(= تسبب)

ملخص لمشاكل من القاموس



الدمج التعليمي

فى النهاية يمكننا أن نرى أن معظم المشاكل في الكتابة كانت على المستوى الهيكلي، وعلى مستوى التشكل والمستوى اللغوي، لذلك يجب التركيز على علاج هذه القضايا. أما باقى المجالات الأخرى كالهجاء والقاموس، فيمكن علاجها بطريقة محددة.

الدمج الإجتماعى

إن معظم الخريجين في الكليات والجامعات يتخرجون من المؤسسات كزهور علمية حالية أو باحثين في المستقبل، ولكن هدفهم الأول اليوم هو الوصول إلى أعلى الدرجات فقط.

الاجابة الأكثر صوابا على هذا السؤال ـ أنهم يتخرجون اليوم مع عادات جديدة من الفكر، وأداة تخدم هذا الغرض.

- لغة متطورة تساعد على تعيين التدابير اللازمة لحل هذه القضية.

وقد حاولت أن أظهر أن مشاكل متعلمي العبرية عديدة لدى الطالب المصري، وبالتالي فإن المقررات الدراسية وحدها غير كافية على الإطلاق، إذ يجب تشغيل المعامل للدارس كما يجب على الطالب ألا يعتمد على ما يأخذه فقط من الجامعة، بل يسمع ويشاهد البرامج والمسلسلات

ونشرات الأخبار وغيرها لإثراء فكره. كما أن التعليم الجامعى للطلبة مسألة مثمرة جداً للدولة، لذلك يجب عليها الاستثمار بصورة أكبر فى هذا المجال.

المشكلات الاجتماعية

هي تلك المشكلات أو الصعوبات التي يواجهها المتعلم في البيئة اللغوية الجديدة، وتلك الحضارة التي تنتمي إليها اللغة المتعلمة.

١. مشكلة التأقلم مع المجتمع من حيث اللغة، إذ إنه يتعلم اللغة بشكل سليم حتى يستطيع أن يندمج مع المجتمع ويتعايش معه إذا كان في بيئة غير بيئته .

٢. عدم تقبل الأهل والمجتمع لفكرة دراسة اللغة العبرية .

٣. إلقاء التهم على دارس اللغة العبرية ـ جزافاً ـ على سبيل التندر والمزاح.

٤. النظرة من البعض إلى متعلمي اللغة العبرية ووصفهم بالمطبعين أو بالجواسيس.

٥. مشكلة التأقلم مع المجتمع من حيث العادات والتقاليد، إذ إن المتعلم سيواجه صعوبة في التأقلم مع العادات والتقاليد.

٦. مشكلة التعرف على حضارة المجتمع، لذلك فإنه لابد أن يتعرف المتعلم على معالم الحضارة والتاريخ والأدب حتى ينسجم مع طبيعة اللغة المتعلمة، إذ يساعد ذلك على فهم الفكر السائد في اللغة، لأن اللغة هي نقطة التواصل بينهم.

٧. من المشاكل الاجتماعية أيضاً الطرائق أو الأساليب التي يخاطب بها أفراد المجتمع الواحد بعضهم بعضا، إذ تختلف حسب جنس المتحاورين والسن.

٨. مشكلة الدمج مع أبناء اللغة الثانية وخوفهم من رد الفعل، فعندما يخطئ المتعلم في لفظة معينة فإنهم يسخرون منه، وهذا يؤدي بالطبع إلى إرباك للمتعلم.

٩. ومن المشكلات الاجتماعية التي قد يواجهها استعمال بعض العبارات والمصطلحات في غير سياقها، لذلك عليه أن يتعلم المواقف الفعلية لتلك التعابير.

١٠. ومن المشكلات أيضاً: اختلاف اتجاهات المتعلمين وتعدد الثقافات داخل الحجرة الدراسية.

١١. ويندرج ضمن هذه المشكلات، مشكلة الاستهزاء باللغة والنظرة الدونية لها[٨١].

المشكلات النفسية

تنبع المشكلات النفسية من تنوع الخلفيات اللغوية والثقافية، ومنها ما يعود إلى المدرس أو طبيعة المتعلم نفسه من خلال الحالة النفسية، وأن هذه المشكلات تتفاوت من شخص إلى آخر(٨٢).

وتصنف هذه المشكلات طبقاً للفروق الفردية غير اللغوية وتظهر من خلال الدوافع التالية:

١. **دوافع التعلم**: وهي الحاجة إلى الاتصال باللغة الثانية، الاتجاهات نحو مجتمع اللغة الثانية وتكون غالباً إما إيجابية وهي الرغبة في التواصل مع الناطقين باللغة وهذا الاتجاه يزيد الحصيلة اللغوية وفضلاً عن مهارات اللغة. أو سلبية وهي تكون عكس الإيجابية تماماً فهي تمنع التواصل ولا تعطي حصيلة لغوية أو مهارة لغوية، ومحايدة، وغالباً ماتكون في المرحلة الرمادية أي يكتفي بما يتعلم ولا يريد التواصل المباشر أو غير المباشر إلا عن طرق ووسائل تكنولوجية. حيث تقسم الدوافع نحو تعلم اللغة إلى نوعين رئيسيين، هما:

أ. دوافع إندماجية تكاملية ب. دوافع نفعية مادية

فالدوافع الاندماجية التكاملية هي لمتعلمي اللغة العبرية الناطقين بغيرها وهي الأقوى، أما الدوافع النفعية المادية فهي التي يكون فيها الدافع إلى تعلم اللغة الثانية من أجل تحقيق هدف معين كالحصول على شهادة من أجل وظيفة.

٢. **فرص التعلم**: وهي التي تتحكم في نجاح أو فشل المتعلم ولها جوانب مختلفة، هي:

أ. فرص استعمال اللغة ب. بيئة العمل ج. طبيعة التحصيل اللغوي

د.آثار التعليم الصَّفِّي

إذا كان الهدف الرئيس هو استعمال اللغة وتتفاوتها من شخص إلى آخر، فإن الدارس عندما يشعر بالقلق وغير آمن فإن ذلك يشكل عائقاً و حاجزاً نفسياً يحول دون عملية الاتصال مع أهل اللغة، كما أنه يصبح عائقاً في عملية التعلم، والمحصلة اللغوية هي كل ما يسمعه أو يقرأه باللغة الهدف، وتمكن الدارس توظيف هذه المفردات في عملية التواصل، بينما آثار التعليم الصِّفي هي التي تعتمد على كتب ومناهج، هناك رأي للعالم اللغوي الأمريكي (ستيفن كرشن)(٨٣) يفرق بين مفهومَي التعلم والاكتساب، لأنه فهم اللغة الهدف واستعمالها في المواقف غير الطبيعية.

٣. القدرة على التعلم، ويقصد بها قدرة الطالب على تعلم اللغة بأسباب أهمها:

أ. العوامل العقلية المعرفية ب. شخصية المتعلم ج. السن د. استراتيجيات التعلم

فالعوامل التي تساعد المتعلم على تعلم اللغة هي: الذكاء، والذاكرة، والاستعداد اللغوي، والدراسات النفسية جيث تهتم بهذا الجانب فقط. ويتميز بعض المتعلمين بسمات الشخصية المرحة، بخلاف المرحلة العمرية، ويرى بعض الدارسين أن يبدأ من الصغر بحيث يكون قادراً على تعلم اللغة الثانية، بينما استراتيجيات التعلم التي يقصد بها مجموعة الأساليب والأنشطة العقلية والعملية التي يقوم بها المتعلم في حفظ المعلومات واسترجاعها والاستفادة منها، وأنواع الاستراتيجيات: المعرفية، وفوق المعرفية، والاجتماعية، والوجدانية، وهي تركز وتعتني بـ: الانتباه، والتحضير، والتخطيط، ومراقبة الحديث.

طرق العلاج

- التخلص من عدم الشعور بتحسن أو بتقدم ملموس، لا تنتظر مردوداً آنياً وفورياً للمجهود الذي تبذله يومياً. فمن الضروري أن تتحلي بالصبر حتى تجني الثمار. فلا تيأس ولا تستعجل.
- إن كان حصيلتك اللغوية ٢٠٠ كلمة عبرية، وأضفت إليها كلمة عبرية جديدة، فقد أصبحت الآن ٢٠١ كلمة عبرية. فإذا تعلمت يومياً كلمة عبرية، فإنك ستتعلم ٣٠ كلمة عبرية في الشهر. و٣٦٠ كلمة عبرية في السنة. وإن زوّدت المعدل وتعلمت يومياً ١٠ كلمات عبرية، فستكون حصيلتك ٣٠٠ كلمة عبرية في الشهر؛ حوالي ٣٦٠٠ كلمة عبرية في السنة.
- إذا شعرت بأنك لا تتحسن أو لا تتقدم في تعلم اللغة العبرية فعليك الآتي: أ. ضاعف مجهودك ب. حدد وقتاً ثابتاً يومياً للتعلم ج. إن حدث تقصير يوماً فلا تبالي ولا تيأس، استمر في اليوم التالي وكأن شيئاً لم يكن د. سجل عدد الكلمات التي تحفظها يومياً لرفع معنوياتك، وتغير حالتك بنفسك هـ. كل كلمة تتعلمها هي زيادة في رصيد حصيلتك اللغوية و. لا تحفظ الكلمات فرادى، بل يُفضل أن تضعها في جمل ز. مارس الترجمة كثيراً.
- **إياك أن تحفظ الكلمات من القاموس**، يذكر الباحث أنه صادف طلاباً أرادوا حفظ كل كلمات اللغة العبرية اعتقاداً منهم أن ذلك سيغنيهم عن استعمال القاموس وسيزيد من مستواهم! وظلوا يحفظون ويحفظون يومياً صفحات من قاموس (قوجمان) و(دافيد

سجيف)، أليس هذا درباً من الجنون! إن ما يجهله ـ في الواقع ـ كل من يُقبْل على حفظ كلمات القاموس العبري بلا تمييز هو حقيقة مهمة: يشتمل القاموس على كلمات قديمة جداً وغير مستعملة، إلى جانب معانٍ معاصرة مستعملة بلا تمييز. وهناك حقيقة أخرى يغفلها من يحفظ كلمات القاموس: أحياناً نجد أفعالاً أو أسماء تحتوي على معانٍ مستعملة وغير مستعملة. فعلى سبيل المثال: المصطلح **גמרת? תוריד את המים**: هو مصطلح قديم في العامية العبرية (لم يعد مستعملاً). لذلك لن تجده ضمن المعاني والمصطلحات العامية التي وردت في البحث مع الفعل **לגמור** ومعانيه العامية. وهناك معلومة أخرى يجهلها أولئك الذين يحفظون كلمات القاموس هي أن اللغة العبرية تحتوي على من ٧٥,٠٠٠–٨٠,٠٠٠ كلمة عبرية وَفْقاً للدراسة الأخيرة التي أعدها مجمع اللغة العبرية. لك أن تتخيل أن شخصاً كرّس معظم وقته لحفظ كل هذا الكمّ الهائل من الكلمات. تلك التي تتضمن بداخلها كافة المترادفات والكلمات التوراتية والتلمودية والدخيلة على العبرية وما إلى ذلك ـ وهذا مضيعة للوقت والجهد، وإن كنت من متبعي هذه الطريقة أو راودتك هذه الفكرة فأوصيك بأن تتراجع عنها فوراً، وتدرك هذا الخطأ بسرعة.

- لا تتعلم قواعد اللغة العبرية بدون تطبيق، فبعض من تعلم قواعد اللغة العبرية، ولم يطبق أصبح في النهاية لا يستطيع القراءة أو الكتابة أو الصياغة أو النطق أو التحدث بشكل سليم! إذاً أين تكمن المشكلة؟ على الرغم من أنه تعلم جيداً قاعدة **בג''ד כפ''ת**؟! وأداة التعريف **ה''א הידיעה**؟! وغيرها ويحفظها عن ظهر قلب، لكنه لا ينطق ولا يقرأ ولا يتحدث بشكل سليم، لأنه لم يطبق القواعد. فالباحث كان ممن وقع في هذا الخطأ، فقد كان يتعلم القواعد بلا تطبيق اعتقاداً منه أن القواعد وحدها تكفي بلا تطبيق. وهذا ما يفعله الكثير والكثير من الطلاب والمتعلمين للعبرية.
- **والحاصل أن**: القواعد بلا تطبيق هي هدر للجهد ومضيعة للوقت، لذا فإنه من الضروري أن يطبق المتعلم القواعد أثناء القراءة والكتابة والتحدث.
- **لا تخش الخطأ** من لا يخطئ كثيراً، لن يتعلم سريعا. وكثيراً ما تعرض الباحث لسخرية زملائه لوقوعه في بحر من الأخطاء. أعلم أنك قد تتعرض لسخرية الآخرين وطبعا السخرية من الآخرين سلوك منبوذ. اعلم أن ذلك قد يقودك إلى نتائج عكسية، وأن

تخشى المحاولة خشية من الخطأ وسخرية الآخرين منك. لا تتردد في الخطأ وإن تعرضت للسخرية. استمر في الحديث والنطق والكتابة والقراءة وأَخطِيء كما تشاء، وتقبل تصحيح الأخطاء، ولا تأخذها بحساسية، وتقول كبريائي على خطأ اقترفته في اللغة، فنحن جميعاً نتعلم، إذ إنه من المؤكد أننا نصيب ونخطئ، لذا فإن من يصحح لي خطأ فهو يصنع لي معروفاً، لأنني من الممكن أن أقع فيه دون دراية في أثناء اختبارات وظيفة، لكن ابتعد عن المتعجرفين ممن ينظرون إليك نظرة دونية أو من يتصيدون الأخطاء. ولا تهتم بالمرضى النفسيين.

- **اللغة العبرية كالطفل يحتاج للعناية الفائقة،** فمثلها كمثل أية لغة أخرى ـ تحتاج إلى عناية فائقة على أساس يومي. فتصبح جزءًا من عاداتك ونسيج حياتك اليومية.
- **تنويع المصادر في تعلم العبرية** أصبح لوجود الإنترنت وفرة وغزارة في مصادر تعلم العبرية. فإذا رجعنا إلى الوراء ٣٠ سنة أو أكثر، سنجد أن دارسي العبرية من العرب والمصريين يحلمون بورقة عبرية من أي صحيفة إسرائيلية، وكأنهم وجدوا كنزاً. كما أنه لم يكن للأفلام والمسلسلات الإسرائيلية وجود بين متعلمي اللغة العبرية إلا ما ندر. أما الآن فقد أصبح تعلم اللغة العبرية أو أية لغة أفضل من قبل في ظل وجود الأدوات الجديدة والكتب الإلكترونية، فقد أصبح بمقدورك أن تصل إلى آلاف الأفلام والمسلسلات والأغاني والكتب بضغطة زر، حيث أصبح كل شيء متاحاً بين يديك، وعشرات الصحف متاحة الآن. والمطلوب منك فقط هو الجهد والمثابرة. فلديك العديد من البرامج المسلية، و**سماع الأغاني العبرية، ومحاولة تفريغها وترجمتها، ومشاهدة الأفلام والمسلسلات الإسرائيلية، وقراءة القصص المسلية والروايات العبرية.**
- ضع **لنفسك خططاً في اللغة على المدى القريب والبعيد،** وضع لنفسك أهدافاً معينة ومحددة حتى لا تصاب بالملل والإرهاق. فعلى سبيل المثال: حدد حفظ ٦٠ كلمة عبرية خلال الأسبوع القادم.

و ١٠ كلمات كل يوم، وسماع أغنية وتفريغها ومحاولة ترجمتها خلال أسبوع، وقراءة قصتين واستخراج الكلمات الجديدة، وفي نهاية اليوم قم بتقييم نفسك ومدى تطبيق أهدافك، وفي نهاية الأسبوع قم بحصر تطبيق أهدافك. وكافيء نفسك إذا حققت

الهدف المطلوب منك كوّن خطة بعيدة المدى شهرياً أو كل ثلاثة شهور أو ستة أشهر، فتستطيع تحقيقها عن طريق التخطيطات والأهداف.

- **أكثر من الترجمة في أكثر من مجال،** ففي البداية يجب أن تترجم كثيراً، فالترجمة بكثرة، تزيد من بحثك عن الكلمات وتزيد حصيلتك اللغوية. وبخاصة الترجمة السياسية، لأنها سهلة، وترجم الأخبار الصغيرة فقط كبداية: من المجلات والصحف المشكولة، حيث سيتحسن مستواك وتنتقل من مستوى إلى آخر ومن مجال إلى آخر.

النتائج:

- توصلت الدراسة إلى أن اللغة العبرية على وجه الخصوص، هي من أهم التخصصات التي تطرحها الجامعة؛ لأنها من أبرز العلوم المساعدة في البحث العلمي، وتخدم حقولاً أخرى كثيرة، مثل: الإعلام والمعاملات التجارية والقانونية، والساسة والإداريين، فضلاً عن أهمية أن نتعلمها، نحن الشعوب العربية، في صراعنا مع الاحتلال من خلال معرفة وجهة نظره المكتوبة بلغته في الصراع، وفي ماذا يفكر، والرد عليها وإبراز وجهة النظر العروبة باللّغة التي يفهمها، وهذا ما يجعل تعلُّم اللغة العبرية يفتح هذا المجال الأكثر أهمية.
- كشفت الدراسة البعد اللغوى، حيث أفرزت المشاكل على مستوى التحليل اللغوي، كما هى العادة، من الوحدة الصغير جداً، ثم الأكبر فالأكبر، فالجملة ثم الخطاب بأكمله، وتأثير اللغة الأصلية على لغة الهدف.
- أظهرت أن هناك أسباباً أخرى خارجة عن اللغوية، مثل: شخصية المتعلم، والمجتمع، والبيئة إلخ.
- بينت الدراسة أيضاً أن هناك العديد من المشاكل أو الصعوبات وعلى الرغم من محاولة التغلب عليها إلا أنها ما زالت قائمة. مثل: (عدد الساعات التدريسية) الذي لم يكن كافياً لتلبية الاحتياجات.
- المواد التى استند عليها هذا العرض مأخوذة من أعمال الطلاب، واستباناتهم، بما فى ذلك الاختبارات التى وضعها قسم اللغة العبرية بالكلية التى أدرس فيها. فالكثير من الأمثلة للمشاكل لغوية اتَّخُذِت من نماذج إجابات الطلبة فى ورق اختبارات التخرج.
- ضرورة بناء تدريس الأصوات اللغوية العبرية للناطقين بغيرها على نظام التدرج من السهل إلى الصعب ثم الأصعب؛ فلابد – أولاً – من تعليم الأصوات الصامتة، مع وضعها في كلمات سهلة النطق ذات معان محسوسة، ومن ثم تعليم الأصوات المطْبَقَة مع وضعها في كلمات سهلة النطق، ذات معان محسوسة، ثم ينتقل بعد ذلك إلى تعليم الأصوات الحلقية، ووضعها في كلمات سهلة النطق، ومن ثم تقدم الأصوات الصائتة مع التركيز أن على توضيح الفرق بين الحركات الطويلة والقصيرة هو مدة النطق.

- لا تتعلم اللغة فقط، بل تعلم أيضاً ثقافة أهلها وأيديولوجيتهم وسيكولوجيتهم. أَلَا ينتابُك من حين لآخر هذا الشعور السخيف بأنه مهما بذَلت مِن جهد لا تشعر بتقدم ملموس؟

ألم يتملكك شعور بالملل والضجر عند حفظ الكلمات أو تعلم درس قواعد معقدة، يتبعه شعور بالإحباط؟ صحيح أن هذا ما حدث معي بالضبط حينما كنت في بداية مشوار تعلمي للغة العبرية. كلما تعمقت في تعلمها، فالأمور التي تحتاج إلى لتعلمها والأمور التي تربكك تزيد من إبطال رغبتك.

- لا يمكن تعلم اللغة العبرية، وإتقانها بين عشية وضحاها، فاللغة كالبحر لا ينفد، كما أنه لا يوجد برنامج أو مسار تعليمي يضمن لك تعليم العبرية ١٠٠%، من البداية وحتى الإتقان والتشبع بسرعة. وما يمكنني قوله: هو أن هناك مئات بل آلاف من المصادر عالية الجودة التي تساعدك على تعلم العبرية، إذ لا يوجد إنسان مُتْقِن لكل جوانب اللغة كاملة، فحتى أهل اللغة أنفسهم لا يعرفون كل جوانبها وكلماتها، واللغة العبرية متغيرة بحسب الزمان والمكان.

مقترح بالتوصيات:

يجب تسليط الضوء على العلاج النفسي والاجتماعي، وينبغي أن تركز على منع تطور المشاكل والتدخل المبكر في حالة وجود مشاكل بالفعل، لضمان تحقيق نتائج أفضل. وبشكل عام فإنه يجب علاج المشاكل النفسية والاجتماعية بنفس الطرق التي أثبتت فعاليتها في عموم الدارسين. وهذا يعني أنه من المهم أن تبادر للمساعدة إذا كنت تشعر أن هناك مشكلة في هذا المجال[٨٤].

١. مراعاة الفروق الفردية عند وضع المناهج الدراسية وتأليف الكتب.

٢. مراعاة الجوانب اللغوية والثقافية واختلاف البيئات لدى متعلمي اللغات.

٣. مراعاة المواد التدريسية التي تلائم سوق العمل.

٤. التعرف على دوافع المتعلمين.

٥. مراعاة التنوع في الأساليب التدريسية.

٦. وجود فرص عمل بعد التخرج.

٧. الاهتمام بكل ما هو عبري من برامج ومسلسلات وأغاني وصحافة وراديو ومواقع إنترنت، مثل: البرنامج العالمي، الذي ستجده أيضاً بالعبرية.The Voice ישראל – דה ווייס האתר הרשמי – רשת Ninja ישראל حيث إنه من البرامج المسلية أيضاً. وبرنامج "כלוב הזהב" (القفص الذهبي). اليوتيوب، أو يمكنه الدخول على القناة (١٤/١٠) أو القناة (١٣) أو القناة (١٢)، وموقع Disi تجد عليه جميع أغاني المطربين الإسرائيليين، ويمكن أن تجد كلمات الأغاني (לירייקס) لأي أغنية عبرية، وموقع שירוניט والبحث باسم الأغنية وهناك أغاني مترجمة لمترجمين هواة ومبتدئين (غير محترفين) إذ لا يعتد بترجمتهم. لذلك احرص على ألا تأخذ بأي ترجمة. حتى لا تتعلم ترجمة غير دقيقة. أما روايات المشاهير فمنها رواية: (הארי פוטר והדם החצוי هاري بوتر والهجين)، ورواية (הארי פוטר והקדושים הקטלניים هاري بوتر والقديسين الفتّاكين). كما توجد روايات لكتاب مصريين مترجمة إلى العبرية، مثل: عمارة يعقوبيان للأديب المصري علاء الأسواني (١٩٨٤)، تأليف: جورج أورويل. (חוות החיות مزرعة الحيوان)، تأليف: جورج أورويل. ومن العبرية إلى العربية، مثل: "רחלת בניימין השלישי مسعوت بنيامين الثالث"، و"הדון الهادئ הדון השקט". وغيرهم كثير من قصص أطفال وقصص قصيرة، مثل :(القمر الباكي

הירח הכוכה). (كارتوش קרטוש).(סיפורים לקטנטונים).(עֲלִי בַּבָּא וְאַרְבָּעִים הַשּׁוֹדְדִים). كما أن هناك موقع لقصص الأطفال المسموعة أيضاً (מת"ל: מרכז לתכנון לימודים). وغيرها الكثير والكثير.

٨. يجب على متعلم اللغة العبرية أن يكون ملما بقواعد اللغة العربية حيث إنها اللغة الأم، كما أنهما ينتميان الى فصيلة لغوية واحدة، وهي فصيلة اللغات السامية وهناك تشابه كبير في المجال الصوتي والصرفي والنحوي.

٩. انتقاء معلمي اللغة العبرية، قد يكون كفء لكنه لا يستطيع توصيل المعلومة للطالب، والبعض الآخر ملتزم التزاماً كلياً بالطرق التقليدية، ولا يبحث عن طرق جديدة تجذب الطالب.

١٠. على الطالب أن يعتمد على نفسه ولو بنسبة ٥٠% من البحث للتعلم الذاتي.

١١. قبول الأهل والمجتمع لفكرة دراسة اللغة العبرية، وعدم إلقاء التهم عليهم جزافاً ولو على سبيل التندر والمزاح. كما يجب تغيير النظرة إلى متعلمي اللغة العبرية بدلاً من وصفهم بالمطبعين أو الجواسيس.

١٢. يجب تغيير الخطط التدريسية، بما يتماشى مع الرؤية الشاملة لخطة الدولة ٢٠٦٣م، وعلى الدولة الاستثمار فى مجال اللغات، وذلك لأن اللغة المتقدمة منتج أساسي للتنوير الأكاديمي.

الهوامش:

(١) محمود محمد علي & ميكائيل إبراهيم: تحليل الأخطاء اللغوية لدى طلبة جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، المجلة العربية للدراسات اللغوية، العدد ٢٨، ٢٠١٠م، صـ ١٣٥، ١٣٦.

(٢) رشاد الشامي: تطور وخصائص اللغة العبرية القديمة الوسيطة والحديثة، مكتبة سعيد رأفت، ١٩٧٨، ص١٦١.

(٣) أفرام نعوم تُشُومسْكِي، وُلِدَ في ٧ ديسمبر ١٩٢٨م فيلادلفيا، بنسلفانيا، وهو أستاذ لسانيات وفيلسوف أمريكي، عالم إدراكي وعالم بالمنطق، ومؤرخ وناقد وناشط سياسي. وهو يوصف بأنه "أبو علم اللسانيات الحديث" ما يُعد شخصية رئيسية في الفلسفة التحليلية، كما يعود إليه تأسيس نظرية النحو التوليدي، والتي كثيراً ما تعتبر أهم إسهام في مجال اللسانيات النظرية في القرن العشرين. ويعود إليه كذلك فضل تأسيس نظرية النحو الكلي، ونظرية تشومسكي–شوتزنبرقر. راجع:
:تاريخ الاطلاع: ١٠ ديسمبر ٢٠١٤ — — https://d-nb.info/gnd/118520520
CC0

(٤) حمو الحاج: إشكالية تعليم اللغة العربية لغير النّاطقين بها في اللسانيات التّداولية، جامعة تيزي وزو، الجزائر راجع :
https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/252

(5) https://sotor.com

(٦) ربحي كمال: دروس في اللغة العبرية، الطبعة الثالثة، ٢٠٠٩م، صـ ١٧.

https://www.marefa.org

(7)
https://www.qou.edu/ar/faculties/art/hebrewLiterature/index.jsp

(٨) إسرائيل ولفنسون: تاريخ اللغات السامية، القاهرة ١٩٢٩م، صـ١١.

(٩) عبده الراجحي: علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٥م، صـ ٤٩.

(١٠) محمد علي الخولي: معجم علم اللغة التطبيقي، مكتبة لبنان، بيروت،١٩٨٦م، صـ ٣٧.

(١١) مجموعة مؤلفين: اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات تاريخية وثقافية وسياسية، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات،١٩٩٧م، صـ ٤٣.

(١٢) אילן אלדר /תכנון לשון בישראל – Academia.edu

(13) Olmsted A. T.: History of Persian. Empire. Phonix book، 1960; p.57.

(١٤) ראיון עם אבי פרץ

https://www.ynet.co.il/articles/0،7340،L-5563704،00.html

(١٥) אורי עגנון – אקטיביסטי חשלמי، מלחין וכותב. עמ'45

(16) Egyptian Arabic in the seventeenth century: a study and edition of Yûsuf al-Maghribî's Daf` al-isr `an kalâm ahl Misr.

(١٧) ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠-٨٨ .

(١٨) בולוצקי، ש' (תשנ"א). על סימון התנועות – ועל סימון היעדר תנועה בכתיב של העברית החדשה. לשון ועברית، 5 ،43-73.

(19) Salo. W.Baron: Asocial and Religions History of Jews; 2d ad 1; volV-N. Y. 1957, p, 25.

(٢٠) ד"ר נמרוד שתיל دكتور نمرود شتايل، هو محاضر للغة العبرية بأكاديمية صفد. تتناول معظم أبحاثه اللغة العبرية المعاصرة ، وخاصة في اللغة المحكية ، مع التركيز على الأسئلة المورفولوجية..

(٢١) ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠-٨٨ .

(٢٢) המאמר ממיין את השגיאות לפי רמות ניתוח שונות. על כן משפט זה ואחרים יידונו פעם נוספת בפרק הבעיות המורפולוגיות.

(٢٣) אבו בכר רפיק (תשס"ה)، עברית בלבוש ערבי، בוגרים ערביים כותבים עברית. אקדמיית אלקאסמי، באקה אל גרבייה.

(٢٤) א. ש. יהודה : עבר ו ערב ، הוצאת، "העוגן" ، ע"י ההסתדרות העברית באמריקה، ניויורק 1946، עמ"18-12.

(٢٥) رشاد الشامي، مرجع سابق، ص ١٦١:١٦٢.

(٢٦) ד׳ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .

(٢٧) אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יְהוּדָה إليعيزر بن يهودا (١٨٥٨– ١٩٢٢) أديبًا، وصحافيًا ولغويًا يهوديًا صهيونيًا، يعرف بأنه "محيي اللغة العبرية "لكونه من أبرز العاملين من أجل ترويج التكلم باللغة العبرية لدى اليهود، ومن أبرز منشئي المسار الذي أدى إلى تطور اللغة العبرية العصرية راجع:

"Beit Ben Yehuda – International Meeting Center in Jerusalem". beit-ben-yehuda.org. في ٢٤ فبراير ٢٠١٢.

(٢٨) رشاد الشامي، مرجع سابق، صـ ١٦٢:١٦٣.

(٢٩) **ראו מאמרה המאלף של ד"ר רוני הנקין, 'יש גם את זה', בלשנות עברית, 38 (תשנ'ד), עמ' 41:54.**

(٣٠) **דורון דוד (תש"ל), לשונם העברית של דוברי ערבית בישראל, חיבור לשם קבלת תואר מ'א. אוניברסיטת בר–אילן.**

(٣١) **– אבו בכר רפיק (תשס"ה), עברית בלבוש ערבי, בוגרים ערביים כותבים עברית .אקדמיית אלקאסמי، באקה אל גרבייה .**

(٣٢) رشاد الشامي، مرجع سابق، صـ ١٦٥.

(٣٣) المرجع سابق، ص١٧٠.

(٣٤) **בולוצקי, ש' (תשנ"א). על סימון התנועות a ו e–ועל סימון היעדר תנועה בכתיב של העברית החדשה. לשון ועברית, 5 ،43–73.**

(٣٥) **שונרי יונתן (1975' ،) עברית בשידורי הטלויזיה הירדנית', בתוך: ע' אורנן ובן–ציון פישלר (עורכים), ספר רוזן (עמ' 112–107 .)ירושלים: המועצה להנחלת הלשון.**

(٣٦) **קלר. בנימין: מחקרים והרהורים, תל–אביב 1952، עמ"31.**

(٣٧) **ד׳ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .**

(٣٨) توجد حالات معدودة في المقرا لـ أداة **'את** قبل المسند اليه، **א' אבן שושן**، **קונקורדנציה חדשה למקרא**، **קריית ספר**، **ירושלים**، **מהדורה שלישית** (**תשמ"א**)، **ערך את–**، **מחלקה ד'**، **עמ' 132'** :واحيانا تأتي الأداة **'את** للتوكيد قبل المسند اليه مثل، **'את ארבעת אלו יֻלְּדו להרפה'** هؤلاء الأربعة سيولدون ضعفاء" **שמואל ב'**، **כא**، 22 .).

(٣٩) **שחאדה חסיב** (**התשנ"ח**)، **'העברית של הערבים בישראל'**، **לשוננו לעם**، **מט**، **ד**: **180–168**.

(٤٠) **פרופ' נפתלי הרץ טור–סיני** البروفيسور نفتالي هيرتز طور سيناي (١٣ نوفمبر ١٨٨٦ غاليسيا ، – ١٧ أكتوبر ١٩٧٣، القدس) عالم لغة معروفًا وباحثًا مهتما باللغات السامية القديمة. شغل منصب رئيس أكاديمية اللغة العبرية وأكمل تحرير قاموس بن يهودا. الحائز على جائزة إسرائيل للدراسات اليهودية وحبيب القدس. راجع:

על פרומה טור–סיני – בספר זיכרון לנ"ה טור–סיני، **ירושלים 1991**، **עמ' 170 ،168**

(٤١) **פרץ. יצחק** (**ד"ר**): **עברית כהלכה**، **עמ' 380–373**

(٤٢) رشاد الشامي، مرجع سابق، صـ ١٧٥.

(٤٣) المرجع السابق، صـ ١٧٦.

(44) **Krashen; S. D.: The input hypothesis: Issues and implications. London: Longmans, 1985.**

(٤٥) **ראו: ציפי קימלדורף–תבור ונעמי וייסבלט**، **תרגילים בתחביר ערבי**، **המכון ללימודים ערביים**، **תשנ"ט** ، **עמ' 156**.

(٤٦) **ד ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי**،**עמ' ٧٠–٨٨** .

(٤٧) **ורדי צבי: הדבור העברי שבפינו، לאן ؟ מערב** (**1977–10–1**) **עמ' 30–29**

(٤٨) **ד ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי**،**עמ' ٧٠–٨٨** .

(٤٩) שחאדה חסיב (התשנ"ח), 'העברית של הערבים בישראל', לשוננו לעם, מט, ד: 168–180.

(٥٠) ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .

(٥١) שוחט . ניר: דבור דבור על אפינו، מערב (101977–15) עמ'34

(٥٢) שונרי יונתן (1975), 'עברית בשידורי הטלויזיה הירדנית', בתוך: ע' אורנן ובן–ציון פישלר (עורכים), ספר רוזן עמ' 112–107. ירושלים: המועצה להנחלת הלשון .

(٥٣) – אבו בכר רפיק (תשס"ה), עברית בלבוש ערבי، בוגרים ערביים כותבים עברית .אקדמיית אלקאסמי، באקה אל גרבייה .

שחאדה חסיב (התשנ"ח), 'העברית של הערבים בישראל', לשוננו לעם, מט, ד: 168–180.

(٥٤) ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .

٥٥ **יהושע סובול** يهوشع سوبول، كاتب مسرحي اسرائيلي ولد العام ١٩٣٩ في تل ابيب. انطلاقته الاولى كانت العام ١٩٧٦ عندما عرض اول عمل له على مسرح حيفا. وتتميز كتابات سوبول المسرحية بكثرة طرح تساؤلات حول الهوية اليهودية والاسرائيلية.ومن بين مسرحياته المهمة: (فلسطينية)، (روح يهودي) و (ثلاثية الجيتو) و (سيندروم اورشليم). وعرضت مسرحياته في بلدان اوروبية مثل فرنسا وبريطانيا. راجع:

https://3roba.wordpress.com/2017/03/09

(٥٦) ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .

(٥٧) عباس حسن: النحو الوافي، دار المعارف، ط١٥، القاهرة، ٢٠٠٤م، ج١، صـ ١٦.

(٥٨) يُنْظَر: تمام حسان، ص١٩٣.

(٥٩) الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي: دلائل الإعجاز في علم المعاني، تحقيق/ محمود محمد شاكر، مطبعة المدني بمصر، ط٣، القاهرة، ١٤١٣هـ– ١٩٩٢م، ص١٧٥.

(٦٠) **ראה: רבין, ח' (פרופ): תחביר לשון המקרא, ערך לפי הרצאות/ שמואל שטולניקוב, מפעל השכפול, בית ההוצאה של הסתדרות הסטודנטית של האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשכ''ג– 1963, עמ' 10, 11.**

(٦١) أبو المعالي جلال الدين محمد بن عبد الرحمن بن عمر القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، تحقيق: محمد عبد المنعم خفاجي، دار الجيل، ط٣، بيروت، د.ت، ج٢، ص١١٤، ١١٥.

(٦٢) أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي: جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، المكتبة العصرية، بيروت، د.ت، ص٤٩.

(٦٣) **ש' נהיר, עמ' 10.**

(٦٤) مصطفي بن محمد سليم الغلاييني: جامع الدروس العربيّة، المكتبة العصرية، ط٢٨، بيروت، ١٤١٤هـ/ ١٩٩٣م، ج١.، ص١٣.

(٦٥) **ש' נהיר, עמ' 10.**

(٦٦) الغلاييني، ج١، ص١٤.

(٦٧) **עאדל מח'ול, עמ' 22.**

(٦٨) **ש' נהיר, עמ' 12.**

(٦٩) **שָׁם, שָׁם.**

(٧٠) يُنْظَر: عباس حسن، مرجع سابق، صـ ٤٧٥: ٤٧٦.

(٧١) **ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .**

(٧٢) **שחאדה חסיב (התשנ"ח)، 'העברית של הערבים בישראל', לשוננו לעם، מט، ד: 168–180.**

(٧٣) **ד"ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי،עמ' ٧٠–٨٨ .**

(٧٤) **שחאדה חסיב (התשנ"ח)، 'העברית של הערבים בישראל', לשוננו לעם، מט، ד: 168–180.**

(75) **Olmsted A. T.: History of Persian. Empire. Phonix book، 1960; p.75.**

(٧٦) ראו: ציפי קימלדורף–תבור ונעמי וייסבלט، תרגילים בתחביר ערבי، המכון ללימודים ערביים، תשנ"ט ، עמ' 156.

(٧٧) שחאדה חסיב (התשנ"ח)، 'העברית של הערבים בישראל'، לשוננו לעם، מט، ד: 168–180.

(٧٨) منير بعلبكي، مرجع سابق، صـ ١٧٨.

(٧٩) שונרי יונתן (1975)، 'עברית בשידורי הטלויזיה הירדנית'، בתוך: ע' אורנן ובן–ציון פישלר (עורכים)، ספר רוזן עמ' 112–107. ירושלים: המועצה להנחלת הלשון .

(٨٠) אורנן، עוזי، ''תחיית הלשון והציונות'' בתוך: יונתן רטוש (עורך)، מנצחון למפולת. תל אביב 1976، עמ' 263–267.

(81) https://www.voiceofarabic.net/ar/articles/2635

(82) https://www.voiceofarabic.net/ar/articles/2635

(٨٣) ستيفن كرشن عالم لغويات وأستاذا فخريا بجامعة جنوب كاليفورنيا، انتقل من قسم اللغويات إلى كلية التربية في عام ١٩٩٤م. وهو لغوي وباحث تربوي وناشط سياسي .راجع: http://www.fa6n.com/2018/03/blog-post_12.html

(84) http://www.dmd-guide.org/ar/psychosocial-management/help-with-behaviour-and-learning/

المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية

أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني: **معجم مقاييس اللغة**، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ١٣٩٩هـ/١٩٧٩م، ج٣.

أبو العرفان محمد بن علي الصبان: **حاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك**، دار الكتب العلمية، ط١، بيروت، ١٤١٧ هـ/ ١٩٩٧م، ج١.

أبو المعالي جلال الدين محمد بن عبد الرحمن بن عمر القزويني: **الإيضاح في علوم البلاغة**، تحقيق: محمد عبد المنعم خفاجي، دار الجيل، ط٣، بيروت، د.ت، ج٢.

أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الجرجاني: **دلائل الإعجاز في علم المعاني**، تحقيق: محمود محمد شاكر، مطبعة المدني بمصر، ط٣، القاهرة، ١٤١٣هـ/ ١٩٩٢م.

أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي: **جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع**، المكتبة العصرية، بيروت، د.ت.

اسرائيل ولفنسون، **تاريخ اللغات السامية**، القاهرة، ١٩٢٩م.

تمام حسان عمر: **اللغة العربيّة معناها ومبناها**، عالم الكتب، ط٥، ١٤٢٧هـ/ ٢٠٠٦م.

حمو الحاج: **إشكالية تعليم اللغة العربية لغير النّاطقين بها في اللسانيات التّداولية**، جامعة تيزي وزو، الجزائر.

ربحي كمال: **دروس في اللغة العبرية**، الطبعة الثالثة، ٢٠٠٩م.

رشاد الشامي: **تطور وخصائص اللغة العبرية القديمة الوسيطة والحديثة**، مكتبة سعيد رأفت، ١٩٧٨م.

عباس حسن: **النحو الوافي**، دار المعارف، ط١٥، القاهرة، ٢٠٠٤م، ج١.

عبده الراجحي: **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٥م.

مجموعة مؤلفين: **اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات تاريخية وثقافية وسياسية**، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، ١٩٩٧م.

محمد علي الخولي: **معجم علم اللغة التطبيقي**، مكتبة لبنان، بيروت،١٩٨٦م.

محمود سليمان ياقوت: **من مجالات مصطلح language في الدرس الحديث،** مجلة كلية الآداب . جامعة الإسكندرية، مجلد ٣ عدد ٥٩ (٢٠٠٨)

محمود محمد علي & ميكائيل إبراهيم: **تحليل الأخطاء اللغوية لدى طلبة جامعة العلوم الإسلامية الماليزية،** المجلة العربية للدراسات اللغوية، العدد ٢٨، ٢٠١٠م.

مصطفي بن محمد سليم الغلاييني: **جامع الدروس العربيّة،** المكتبة العصرية، ط٢٨، بيروت، ١٤١٤هـ/ ١٩٩٣م، ج١.

نادية رمضان النجار: **الدلالة الصوتية والصرفية في سورة يوسف في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ومناهجها،** بحث منشور بكتاب المؤتمر العلمي التاسع بكلية دار العلوم ٢٠٠٧م.

ثانياً: المراجع العبرية

- א. ש. יהודה : עבר ו ערב ، הוצאתץ "העוגן" ، ע"י ההסתדרות העברית באמריקה، ניויורק 1946.

- אבו בכר רפיק (תשס"ה)، עברית בלבוש ערבי، בוגרים ערביים כותבים עברית. אקדמיית אלקאסמי، באקה אל גרבייה.

- אבן שושץ אברהם : המלון המרוכז، הוצאת קרית-ספר، ירושלים 1972.

אבן שושן، קונקורדנציה חדשה למקרא, קריית ספר، ירושלים، מהדורה שלישית)תשמ"א(، ערך את-، מחלקה ד'،

- אבנרי. יצחק : יד הלשון ، הוצאת ישראל ، תל אביב ، 1964

- אורי עגנון - אקטיביסט יחשלמי، מלחין וכותב.

- אורן נהרי, אטלס אנציקלופדי של העולם, מפה, תל-אביב, תשס ב, עמ *206.*

- אורנן، עוזי، ''תחיית הלשון והציונות'' בתוך: יונתן רטוש (עורך)، מנצחון למפולת. תל אביב 6791.

- בולוצקי, ש' (תשנ"א). על סימון התנועות a ו e-ועל סימון היעדר תנועה בכתיב של העברית החדשה. לשון ועברית, 5 .

- בן יהודה . אליעזר : מלון הלשון העברית הישנה והחדשה ، המבוא הגדול، ירושלים 1924.

- ד׳ר נמרוד שתיל ה ע ר ב י ם ב י ש ר א ל : השפעת לשוניות ודרכי רכישת העברית מיון הבעיות הלשוניות של לומדי עברית מן המגזר הערבי.

- ד"ר רוני הנקין, מאמרה המאלף 'יש גם את זה', בלשנות עברית، 38(תשנ'ד).

- דורון דוד (תש"ל)، לשונם העברית של דוברי ערבית בישראל، חיבור לשם קבלת תואר מ'א. אוניברסיטת בר-אילן.

- ורדי צבי: הדבור העברי שבפינו، לאן ؟ מערב (1977-10-1)

- טור-סיני - בספר זיכרון לנ"ה טור-סיני، ירושלים 1991.

- מח'ול، עאדל: תחביר ושחבור، דפוס אחים מח'ול، מרכז מסחרי תרשיחא.

- נהיר، ש': עיקרי תורת המשפט، הוצאת בית הספר הריאלי העברי، מהדורה ٩، חיפה،

- פרץ. יצחק (ד"ר): עברית כהלכה،

תשכ'ג.

- ציפי קימלדורף-תבור ונעמי וייסבלט، תרגילים בתחביר ערבי، המכון ללימודים ערביים، תשנ"ט .

- קלר. בנימין: מחקרים והרהורים، תל-אביב 1952.

- רבין، ח' (פרופ): תחביר לשון המקרא، ערך לפי הרצאות/ שמואל שטולניקוב، מפעל השכפול، בית ההוצאה של הסתדרות הסטודנטית של האוניברסיטה העברית، ירושלים، תשכ"ג- 1963.

- שוחט . ניר: דבור דבור על אפינו، מערב (1977-10-15)

- שונרי יונתן (1975' ،) עברית בשידורי הטלויזיה הירדנית'، בתוך: ע' אורנן ובן-ציון פישלר (עורכים)، ספר רוזן ירושלים: המועצה להנחלת הלשון.

- שחאדה חסיב)התשנ"ח(، 'העברית של הערבים בישראל'، לשוננו לעם، מט، ד.

ثالثاً: المراجع الإنجليزية

Bolozky S.: **Grammar in the classroom The case Israeli of Hebrew**. In A Feuer S Armon- Lotem & B. D. Cooperman (Eds) Issues in the acquisition and teaching of Hebrew,Bethesda University Press of Maryland, 2009 .

Egyptian Arabic in the seventeenth century: a study and edition of Yûsuf al-Maghribî's Daf` al-isr `an kalâm ahl Misr

Krashen, S. D.: **The input hypothesis**: Issues and implications. London: Longmans, 1985.

Olmsted A. T.: **History of Persian**, Empire. Phonix book, 1960.

Salo. W.Baron: **Asocial and Religions History of Jews**; 2d ad 1; vol. V-N. Y. 1957.

رابعاً: مواقع الانترنت

https://www.alukah.net/literature_language/0/110333/#ixzz6S0pg8cm5

http://bfa.arts.alexu.edu.eg/index.php/arts/article/view/457

http://www.dmd-guide.org/ar/psychosocial-management/help-with-behaviour-and-learning/

https://d-nb.info/gnd/118520520 — تاريخ الاطلاع: ١٠ ديسمبر ٢٠١٤ — CC0 :

https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/252

https://www.marefa.org

https://www.qou.edu/ar/faculties/art/hebrewLiterature/index.jsp

https://sotor.com

https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-5563704,00.html